

OUTILS LEXICOGRAPHIQUES À UTILISER POUR LA PRÉPARATION DES COURS

1) Dictionnaires unilingues

- a) *Le Petit Robert de la langue française* (version papier)
- b) *Le Petit Robert de la langue française 2020* (<http://www.lerobert.com/espace-numerique/enligne/le-petit-robert-de-la-langue-francaise-en-ligne-12-mois.html>)
- c) *Le Robert Dico en ligne* (gratuit) : <https://dictionnaire.lerobert.com/>
- d) *Le Robert Mobile* (payant)
Application iOS : <https://www.lerobert.com/dictionnaires/francais/langue/dictionnaire-le-robert-mobile-application-ios-3133099064459.html>
- d) *Le Larousse* (gratuit) : <https://www.larousse.fr/>
- e) *Le Trésor de la langue française informatisé* (gratuit) : <http://atilf.atilf.fr/>

2) Dictionnaire bilingue

- a) BÁRDOSI – SZABÓ : *Francia–magyar kéziszótár*. Budapest. Akadémiai Kiadó. 2007.

3) Déroulement du semestre

- | | | | |
|-----|--------|--|--------------|
| 1. | II/10 | Leçon 1. | |
| 2. | II/17 | Leçon 2. | |
| 3. | II/24 | Leçon 3. | |
| 4. | III/3 | Leçon 4. | |
| 5. | III/10 | Leçon 5. | |
| 6. | III/17 | Contrôle leçons 1–5 = | 17. 03. 2021 |
| 7. | III/24 | Leçon 6. | |
| 8. | III/31 | Vacances de Pâques | |
| 9. | IV/7 | Leçon 7. | |
| 10. | IV/14 | Leçon 8. | |
| 11. | IV/21 | Leçon 9. | |
| 12. | IV/28 | Leçon 10. | |
| 13. | V/5 | Contrôle leçons 6–10 = | 05. 05. 2021 |
| 14. | V/12 | Leçon 11. = Travail à rendre (házi dolgozat) au plus tard le | 10.05.2021 |

4) « Mon dictionnaire »

1. Lexicologie française – 1.

1.1. Verbes à rection.

- (a) Beszédem van vele.
- (b) Öt perc múlva jövök / kész vagyok.
- (c) Senki sem fogja Önt fölmenteni ez alól a bűn alól.
- (d) Rosszul teszi, ha mindig visszaél a jóindulatommal.
- (e) Az unokanővérem fiút szült.
- (f) Nehéz hozzászokni a hideghez.
- (g) Lopással vádolták.
- (h) Vettem egy lemezt Max-tól Luc-nek.
- (i) Segítettem a barátomnak elkészíteni a leckéjét.
- (j) Észrevettem a csapdát.

1.2. Texte à traduire et à analyser.

« La véritable éloquence consiste à dire tout ce qu'il faut, et ne dire que ce qu'il faut. » (La Rochefoucauld)

1.2.1. TRADUISEZ LA PHRASE.

1.2.2. DÉFINISSEZ EN FRANÇAIS LE MOT *ÉLOQUENCE*. 📖 – 🗨️

- (a) _____
- (b) _____

1.2.3. CHERCHEZ LES AUTEURS DES CITATIONS SUIVANTES.

- (a) « *La vraie éloquence se moque de l'éloquence.* » _____
- (b) « *Prends l'éloquence et tords-lui son cou* » _____

1.3. Lexicologie sémantique.

1.3.1. POURQUOI LES SÉRIES *FLEUVE – RIVIÈRE, HAMEAU – VILLAGE – BOURG* NE SONT-ELLES PAS DES SYNONYMES ? LA SYNONYMIE PURE EXISTE-T-ELLE ? SI OUI, DANS QUEL DOMAINE DE LA LANGUE ?

1.3.2. RELEVEZ DANS LE TEXTE SUIVANT LES MOTS OU GROUPES DE MOTS QU'ON PEUT TENIR POUR ANTONYMIQUES.

« Mon double. Contrairement à ce que vous pourriez croire, mon double n'est pas en tous points semblable à moi. Il est, dans l'ensemble, beaucoup moins bien que moi. Moi, par exemple, je suis grand, maigre, élancé ; lui, il est petit, bedonnant, poussif. J'ai d'abondants cheveux noirs, avec une curieuse mèche blanche qui, dans un jeune visage, surprend et séduit. Lui, il a le cheveu rare, court et grisonnant, la figure couperosée. J'ai les mouvements vifs, la mine avenante, un caractère hardi, bienveillant et enjoué. Lui, il est fripé, morose, chafouin, grognon, soupçonneux. » (Jean Tardieu : La part de l'ombre)

1.4. Enrichissez votre vocabulaire.

1.4.1. DONNEZ LA DÉFINITION JUSTE DES MOTS ET AUSSI LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS. 📖 – 🗣️

- | | |
|-------------------------|--|
| (a) <i>abajoue</i> (f.) | 1. appareil de chirurgie dentaire – 2. singe d’Amérique – 3. poche sous la joue servant de réserve alimentaire chez certains animaux |
| (b) <i>affleurer</i> | 1. toucher légèrement – 2. commencer à fleurir – 3. apparaître à la surface |
| (c) <i>avorton</i> (m.) | 1. insecte – 2. sang mêlé – 3. être petit, mal conformé |
| (d) <i>boulinguer</i> | 1. voyager beaucoup – 2. jouer à la balle – 3. tourner en rond |
| (e) <i>cabale</i> (f.) | 1. cheval – 2. intrigues – 3. petit câble |

1.4.2. CE QU’ON PEUT SUBSTITUER AU VERBE AVOIR. CHOISISSEZ PARMIS LES VERBES SUIVANTS. 📖 – 🗣️

éprouver, essayer, exercer, exhaler, jouir, nourrir, observer, obtenir, ressentir, revêtir

- | | |
|-----------|------------------------------|
| (a) _____ | une réponse |
| (b) _____ | des projets ambitieux |
| (c) _____ | une grande influence |
| (d) _____ | une grande colère contre qqn |
| (e) _____ | d’une bonne réputation |
| (f) _____ | une attitude passive |
| (g) _____ | des aspects différents |
| (h) _____ | un parfum délicieux |
| (i) _____ | des difficultés |
| (j) _____ | une défaite |

1.4.3. COLLOCATIONS – AFFINITÉS LEXICALES. CHOISISSEZ DANS LA LISTE CI-DESSOUS LES MOTS DEMANDÉS PAR LE SENS ET L’USAGE. 📖 – 🗣️

catégorique, fébrile, ferme, formel, irréfutable

- | |
|--|
| (a) une preuve _____ |
| (b) donner un démenti _____ |
| (c) prendre la _____ résolution de s’améliorer |
| (d) déployer une activité _____ |
| (e) répondre par un refus _____ |

1.4.4. ANTONOMASE. TROUVEZ LE MOT QUI CORRESPOND À LA DESCRIPTION SUIVANTE.

Le mot _____ est tiré du nom de Nicolas _____, personnage type du soldat du Premier Empire, enthousiaste et naïf, popularisé par une pièce des frères Cogniard, *La Cocarde tricolore* (1831), puis par Eugène Scribe, notamment dans *Le Soldat laboureur*. D’abord attesté avec la valeur positive de « soldat valeureux », le mot a évolué rapidement pour prendre la valeur négative de « qui manifeste un patriotisme, un nationalisme fanatique ».

1.4.5. L’HÉRITAGE GRÉCO-LATIN DU VOCABULAIRE FRANÇAIS. RÉPONDEZ À LA QUESTION SUIVANTE. 📖 – 🗣️

Le soir il m’arrive de prendre un *somnifère* ou une boisson *soporifique*. Est-ce la même chose ?

- *somnifère* :
- *soporifique*:

1.4.6. COMPOSÉS FORMÉS DE DEUX RADICAUX SAVANTS D'ORIGINE GRECQUE. IDENTIFIEZ CES ÉLÉMENTS PUIS DONNEZ AUSSI LES ÉQUIVALENTS HONGROIS DES MOTS. 📖 – 📖

- *amphibie*

1.4.7. FORMATION PAR COMPOSITION. EXPLIQUEZ LES MOTS COMPOSÉS SUIVANTS ET CHERCHEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS. 📖 – 📖

- (a) *des escaliers casse-gueule(s)* _____
- (b) *un tord-boyau(x)* _____
- (c) *un attrape-nigaud* _____
- (d) *un pense-bête* _____

1.4.8. MOTS QUI ONT CHANGÉ DE SENS. TROUVEZ ET EXPLIQUEZ DANS LA PHRASE SUIVANTE LE MOT DONT LE SENS ANCIEN S'EST PERDU DANS LA NUIT DES TEMPS. CHERCHEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS. 📖 – 📖

Son aspect était formidable et monstrueux.

1.4.9. LE MOT *PARACHUTAGE* APPARTIENT À UN VOCABULAIRE SPÉCIAL, MAIS IL EST AUSSI UTILISÉ MÉTAPHORIQUEMENT DANS LE VOCABULAIRE GÉNÉRAL. PRÉCISEZ LES DIFFÉRENTES SIGNIFICATIONS ET DONNEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

- Sens spécial :
- Sens général métaphorique :

1.4.10. D'AUTRES MOTS POUR LE DIRE. PÉRIPHRASES CONNUES DE LA LANGUE FRANÇAISE. 📖 – 📖

- (a) *la capitale des Gaules*
- (b) *la cité des Papes*
- (c) *la cité phocéenne*
- (d) *l'île de Beauté*
- (e) *la fille aînée de l'Église*

1.4.11. NÉOLOGIES. LES MOTS SUIVANTS SONT ENTRÉS DANS LE FRANÇAIS ENTRE 1990 ET 2017. DONNEZ LEURS SIGNIFICATIONS ET PRÉCISEZ AUSSI L'ANNÉE OÙ LE PETIT ROBERT LES A ENREGISTRÉS. 📖 – 📖

- (a) *une classe bilangue* _____
- (b) *une cougar* _____
- (c) *une customisation* _____

1.4.12. À LA RECHERCHE DE NOUVEAUX MOTS, DE NOUVELLES SIGNIFICATIONS. DONNEZ POUR LES MOTS EN GRAS : A) SA DÉFINITION, B) SES ORIGINES SOCIOCULTURELLES, C) UN CONTEXTE OU UNE PHRASE EXEMPLE (TROUVÉS SUR GOOGLE PAGES FRANCE) ILLUSTRANT LEUR EMPLOI, D) SES ÉQUIVALENTS HONGROIS OFFICIELS OU OFFICIEUX. 📖 – 📖

- (a) *altermondialisme* :
- _____
- _____

- (b) *cobayer* :
- _____
- _____

1.4.13. PARLEZ-VOUS TRONQUÉ ? DONNEZ LES FORMES COMPLÈTES ET LES ÉQUIVALENTS HONGROIS DES MOTS SUIVANTS. 📖 – 📖

- | | | |
|-------------------|--|--|
| (a) <i>beauf</i> | | |
| (b) <i>bénèf</i> | | |
| (c) <i>bourge</i> | | |
| (d) <i>cafète</i> | | |
| (e) <i>clim</i> | | |

1.4.14. DES MOTS EN COURS DE FRANCISATION. 📖 – 📖

- (a) *abstract*
- (b) *airbag*
- (c) *brainstorming*
- (d) *broker*
- (e) *byte*

1.4.15. PARLEZ FRANCOPHONE ! 📖 – 📖

1) *deviser*

- a) France =
- b) Belgique =
- c) Québec =
- d) Suisse =

2) *agender*

- a) France = –
- b) Belgique =
- c) Québec =
- d) Suisse =

1.4.16. QUELLE TRADUCTION FRANÇAISE PROPOSEZ-VOUS POUR LES TERMES HONGROIS SUIVANTS ?

- (a) *agyelszívás* : _____
- (b) *bőrbarát* : _____

1.4.17. TROUVEZ LES ÉLÉMENTS QUI MANQUENT DANS LES « CULTURÈMES » FRANÇAIS SUIVANTS ET EXPLIQUEZ-LES. 📖 – 📖

- (a) *les bêtises de* _____
- (b) *les calissons d'* _____
- (c) *les jambons de* _____

1.5. Explorez le dictionnaire. 📖 – 📖

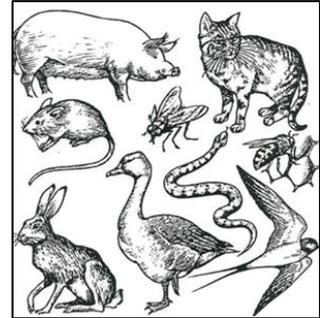
1.5.1. AUCUN DICTIONNAIRE NE PEUT CONTENIR TOUS LES MOTS D'UNE LANGUE. POURQUOI ?

1.6. Le vocabulaire par le jeu. 📖 – 📖

1.6.1. ANIMAUX DANS LES MOTS. FAITES LE MARIAGE APPROPRIÉ ENTRE LES DIX ANIMAUX DESSINÉS CI-DESSOUS ET LES DIX MOTS DONNÉS DANS L'ENCADRÉ. LE NOM D'ANIMAL VIENDRA TOUJOURS EN DERNIER. DONNEZ ENSUITE LE SENS DES MOTS COMPOSÉS AINSI QUE LEURS TRADUCTIONS EN HONGROIS. PAR EXEMPLE : *CEIL-DE-PERDRIX* = 'COR ENTRE LES ORTEILS' = TYÚKSZEM.

bateau, bec, chauve, cul, langue, nid, œil, patte, queue

- (a) _____
- (b) _____
- (c) _____
- (d) _____
- (e) _____
- (f) _____
- (g) _____
- (h) _____
- (i) _____



1.6.2. REPARTIES, LES MAÎTRES DU MOT QUI TUE.

Jean Cocteau

En 1928, André Maurois fit paraître *Climats*. Lors d'une réunion d'écrivains, on interroge Cocteau :

- Que pensez-vous de *Climats* ?
- Cela ne me fait ni chaud ni froid.

- (a) Qui sont les personnages de l'histoire ?
- (b) Expliquez le jeu de mots du texte.
- (c) Traduisez le texte par écrit en rendant le mieux possible le jeu de mots.

2. Lexicologie française – 2.

2.1. Verbes à rection.

- (a) Ha valami problémája van, hívjon segítségül.
- (b) Keresztneveemen szólíthat.
- (c) A rádióból tudtam meg a hírt.
- (d) Megtanítottam teniszezni a fiamat.
- (e) Jöjjön közelebb a tűzhöz.
- (f) Ha azt akarja, hogy a program elinduljon, nyomja meg a gombot.
- (g) A falhoz támasztottam a biciklimet.
- (h) Abbahagytuk a táncot.
- (i) Nem tudom már felvenni ezt a nadrágot.
- (j) Nem tudok minden órán részt venni.

2.2. Texte à traduire et à analyser.

« Il en est du véritable amour comme de l'apparition des esprits : tout le monde en parle, mais peu de gens en ont vu. » (La Rochefoucauld)

2.2.1. TRADUISEZ LA PHRASE.

2.2.2. LAQUELLE DES DEUX PHRASES AVEC LE MOT *GENS* EST GRAMMATICALEMENT CORRECTE ? POURQUOI ? 📖 – 🗣️

- (a) *Ces vieux gens sont ennuyeux.*
- (b) *Ces vieilles gens sont ennuyeux.*

2.2.3. QUELLE EST LA SIGNIFICATION DE *GENS* DANS LA PHRASE SUIVANTE?

Un grand seigneur et ses gens. _____

2.3. Lexicologie sémantique.

2.3.1. TROUVEZ DES CONSTRUCTIONS SYNONYMES POUR LES STRUCTURES ARCHAÏQUES DES PHRASES SUIVANTES.

- (a) Remettez ce papier à *qui de droit*.
- (b) *Autant que faire se peut*, il ne faut rien laisser au hasard.
- (c) Il gèle à *pierre fendre*.
- (d) Vous agirez *comme bon vous semble*.

2.3.2. RELEVEZ DANS LA FABLE « LE LOUP ET L'AGNEAU » DE LA FONTAINE LES MOTS OU STRUCTURES QU'ON PEUT TENIR POUR ARCHAÏQUES.

La raison du plus fort est toujours la meilleure :

Nous l'allons montrer tout à l'heure.

Un Agneau se désaltérait

Dans le courant d'une onde pure.

Un Loup survient à jeun, qui cherchait aventure,

Et que la faim en ces lieux attirait.

Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage ?

Dit cet animal plein de rage :

Tu seras châtié de ta témérité.

Sire, répond l'Agneau, que Votre Majesté

Ne se mette pas en colère ;

Mais plutôt qu'elle considère

Que je me vas désaltérant
 Dans le courant,
 Plus de vingt pas au-dessous d'elle ;
 Et que par conséquent, en aucune façon,
 Je ne puis troubler sa boisson.
 Tu la troubles ! reprit cette bête cruelle ;
 Et je sais que de moi tu médis l'an passé.
 Comment l'aurais-je fait si je n'étais pas né ?
 Reprit l'Agneau ; je tette encor ma mère. –
 Si ce n'est toi, c'est donc ton frère. –
 Je n'en ai point. – C'est donc quelqu'un des tiens :
 Car vous ne m'épargnez guère,
 Vous, vos Bergers et vos chiens.
 On me l'a dit : il faut que je me venge.
 Là-dessus, au fond des forêts
 Le loup l'emporte et puis le mange,
 Sans autre forme de procès.

2.4. Enrichissez votre vocabulaire.

2.4.1. DONNEZ LA DÉFINITION JUSTE DES MOTS ET AUSSI LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS. 📖 – 🗨️

- | | |
|-------------------------------------|--|
| (a) <i>se dandiner</i> | a. perdre son temps – b. sautiller sur place – c. balancer le corps gauchement |
| (b) <i>débonnaire</i> | a. qui a de l'embonpoint – b. d'une bonté poussée à l'extrême, un peu faible – c. d'allure dégagée |
| (c) <i>dessous de table</i>
(m.) | a. somme que l'acheteur donne secrètement au vendeur dont il veut obtenir un avantage – b. petite nappe qu'on met sous la nappe – c. corbeille à miettes |
| (d) <i>donataire</i> (m.) | a) personne qui a fait une donation – b. personne à qui une donation est faite – c. personne chargée d'administrer un héritage |
| (e) <i>drague</i> (f.) | a. sorte de poignard – b. machine pour curer les fonds d'eau – c. espèce de dragée |

2.4.2. CE QU'ON PEUT SUBSTITUER AU VERBE DIRE. CHOISISSEZ PARMIS LES VERBES SUIVANTS. 📖 – 🗨️

assurer, confier, débiter, divulguer, glisser, objecter, offrir, préférer, prononcer, réciter

- | | |
|-----------|-------------------------------------|
| (a) _____ | des blasphèmes |
| (b) _____ | des sottises |
| (c) _____ | un discours |
| (d) _____ | des secrets |
| (e) _____ | un poème |
| (f) _____ | avec tant de force que... |
| (g) _____ | ses chagrins à qqn |
| (h) _____ | à qqn que ses arguments sont connus |
| (i) _____ | un prix raisonnable |
| (j) _____ | un mot à l'oreille de qqn |

2.4.3. COLLOCATIONS – AFFINITÉS LEXICALES. CHOISISSEZ DANS LA LISTE CI-DESSOUS LES MOTS DEMANDÉS PAR LE SENS ET L'USAGE. 📖 – 📖

crasse, décisif, exorbitant, indissoluble, minutieux

- (a) examiner qqch. avec un soin _____
- (b) c'est d'un prix _____
- (c) remporter une victoire _____
- (d) être liés par des liens _____
- (e) être d'une ignorance _____

2.4.4. ANTONOMASE. TROUVEZ LE MOT QUI CORRESPOND À LA DESCRIPTION SUIVANTE. 📖 – 📖

Le mot _____ qui se dit d'un enfant vif et malicieux sans méchanceté, est une altération du nom propre _____, lui-même repris et adapté du nom de. Ce paysan farceur, expert en petites tromperies ingénieuses, était le héros d'un roman allemand traduit en français en 1559 sous le titre : *Histoire joyeuse et récréative de Till Ulespiegle*. Ce personnage a inspiré aussi le poème symphonique du compositeur Richard Strauss.

2.4.5. L'HÉRITAGE GRÉCO-LATIN DU VOCABULAIRE FRANÇAIS. RÉPONDEZ À LA QUESTION SUIVANTE. 📖 – 📖

Pourquoi dit-on que l'ours est un *plantigrade* et le chat un *digitigrade* ?

- *plantigrade* :
- *digitigrade* :

2.4.6. COMPOSÉS FORMÉS DE DEUX RADICAUX SAVANTS D'ORIGINE GRECQUE. IDENTIFIEZ CES ÉLÉMENTS PUIS DONNEZ AUSSI LES ÉQUIVALENTS HONGROIS DES MOTS. 📖 – 📖

- *chronophage*
- *explication capillotractée*

2.4.7. FORMATION PAR COMPOSITION. EXPLIQUEZ LES MOTS COMPOSÉS SUIVANTS ET CHERCHEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS. 📖 – 📖

- (a) *un traîne-savate* _____
- (b) *un prête-nom* _____
- (c) *un saute-mouton* _____
- (d) *un taste-vin* _____

2.4.8. MOTS QUI ONT CHANGÉ DE SENS. TROUVEZ ET EXPLIQUEZ DANS LA PHRASE SUIVANTE LE MOT DONT LE SENS ANCIEN S'EST PERDU DANS LA NUIT DES TEMPS. CHERCHEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS. 📖 – 📖

Léa se pressait pour monter sur l'échafaud.

2.4.9. LE MOT AIGILLER APPARTIENT À UN VOCABULAIRE SPÉCIAL, MAIS IL EST AUSSI UTILISÉ MÉTAPHORIQUEMENT DANS LE VOCABULAIRE GÉNÉRAL. PRÉCISEZ LES DIFFÉRENTES SIGNIFICATIONS ET DONNEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

- Sens spécial :
- Sens général métaphorique :

2.4.10. D'AUTRES MOTS POUR LE DIRE. PÉRIPHRASES CONNUES DE LA LANGUE FRANÇAISE. 📖 – 📖

- (a) *la Perfide Albion*
- (b) *la grande Bleue*
- (c) *l'astre du jour*
- (d) *l'astre de la nuit*

(e) *l'étoile du soir/berger*

2.4.11. NÉOLOGIES. LES MOTS SUIVANTS SONT ENTRÉS DANS LE FRANÇAIS ENTRE 1990 ET 2017. DONNEZ LEURS SIGNIFICATIONS ET PRÉCISEZ AUSSI L'ANNÉE OÙ LE PETIT ROBERT LES A ENREGISTRÉS. 📖 – 📖

(a) *une écoconduite* _____

(b) *s'enjailler* (fam.) _____

(c) *geeker* _____

2.4.12. À LA RECHERCHE DE NOUVEAUX MOTS, DE NOUVELLES SIGNIFICATIONS. DONNEZ POUR LES MOTS EN GRAS : A) SA DÉFINITION, B) SES ORIGINES SOCIOCULTURELLES, C) UN CONTEXTE OU UNE PHRASE EXEMPLE (TROUVÉS SUR GOOGLE PAGES FRANCE) ILLUSTRANT LEUR EMPLOI, D) SES ÉQUIVALENTS HONGROIS OFFICIELS OU OFFICIEUX. 📖 – 📖

(a) *lapsuser/lapsusser* :

(b) *jarter/jarreter* : (fam.)

2.4.13. PARLEZ-VOUS TRONQUÉ ? DONNEZ LES FORMES COMPLÈTES ET LES ÉQUIVALENTS HONGROIS DES MOTS SUIVANTS. 📖 – 📖

(a) *d'ac* _____

(b) *emmerdes* _____

(c) *ex* _____

(d) *foot* _____

(e) *indic* _____

2.4.14. DES MOTS EN COURS DE FRANCISATION. 📖 – 📖

(a) *casting*

(b) *challenge*

(c) *check-list*

(d) *coach*

(e) *design*

2.4.15. PARLEZ FRANCOPHONE ! 📖 – 📖

1) mémérer

a) France = –

b) Belgique =

c) Québec =

d) Suisse =

2) décevoir en bien

a) France = –

b) Belgique =

c) Québec =

d) Suisse =

2.4.16. QUELLE TRADUCTION FRANÇAISE PROPOSEZ-VOUS POUR LES TERMES HONGROIS SUIVANTS ?

(a) *ajánlattétel* (tenderen) _____

(b) *öregedésgátló krém* _____

2.4.17. TROUVEZ LES ÉLÉMENTS QUI MANQUENT DANS LES « CULTURÈMES » FRANÇAIS SUIVANTS ET EXPLIQUEZ-LES. 📖 – 📖

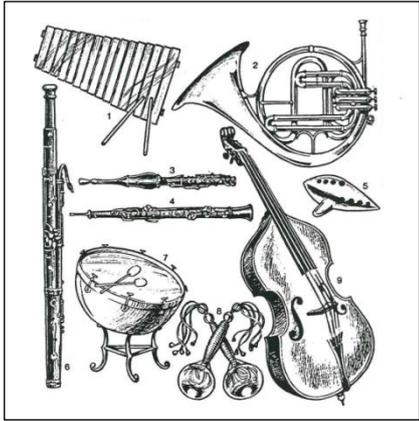
- (a) *la moutarde de* _____
- (b) *les fraises de* _____
- (c) *les noix de* _____

2.5. Explorez le dictionnaire. 📖 – 📖

2.5.1. MÊME SI UN MOT EXISTE EN FRANÇAIS, ON NE LE TROUVERA ASSURÉMENT PAS DANS LE DICTIONNAIRE. POURQUOI ?

2.6. Le vocabulaire par le jeu.

2.6.1. IDENTIFIEZ CES NEUF INSTRUMENTS DE MUSIQUE ET DONNEZ AUSSI LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

	1.			
	2.			
	3.			
	4.			
	5.			
	6.			
	7.			
	8.			
	9.			

2.6.2. AVEC LA 5^E LETTRE DE 6, LA 3^E LETTRE DE 8, LA 2^E LETTRE DE 5, LA 6^E LETTRE DE 1, LA 7^E LETTRE DE 7, LA 8^E LETTRE DE 4, LA 9^E LETTRE DE 3, LA 3^E LETTRE DE 2 ET LA 6^E LETTRE DE 9, RECONSTITUEZ UN AUTRE MOT APPARTENANT AU DOMAINE DE LA MUSIQUE.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

2.6.3. REPARTIES, LES MAÎTRES DU MOT QUI TUE.

Colette

En 1935 mourait son second époux, Henry de Jouvenel, avec lequel elle avait divorcé deux ans plus tôt. Quand on lui apprit qu’il était décédé d’un arrêt du cœur, elle soupira :
– Il en avait donc un ?

- (a) Qui sont les personnages de l’histoire ?
- (b) Expliquez le jeu de mots du texte.
- (c) Traduisez le texte par écrit en rendant le mieux possible le jeu de mots.

3. Lexicologie française – 3.

3.1. Verbes à rection.

- (a) Ne kösse ígéreteit mindig feltételekhez.
- (b) A barátom komoly előnyöket élvez.
- (c) Főlöszleges titkolnia előttem a szándékait.
- (d) Mikor hagyja már abba a dohányzást?
- (e) Taktikát változtattunk.
- (f) Eurót váltottam forintra.
- (g) A tollamat elcseréltem egy lemezre.
- (h) Helyet cseréltem a barátommal.
- (i) Vállaltam, hogy átadok neki egy üzenetet.
- (j) Ki szeretné férjéül választani a világ leggazdagabb férfiját?

3.2. Texte à traduire et à analyser.

« La jalousie est le plus grand de tous les maux, et celui qui fait le moins de pitié aux personnes qui le causent. » [La Rochefoucauld]

3.2.1. TRADUISEZ LA PHRASE.

3.2.2. DONNEZ LES DIFFÉRENTES SIGNIFICATIONS DU MOT *JALOUSIE*. 📖 – 🗨️

- (a) _____
- (b) _____
- (c) _____
- (d) _____

3.3. Lexicologie sémantique.

3.3.1. ÉTABLISSEZ LE CHAMP LEXICO-SÉMANTIQUE DU MOT *CHEVAL* SELON LE SCHÉMA SUIVANT :

- Espèce : _____
- Mâle : _____
- Mâle châtré : _____
- Femelle : _____
- Jeune : _____
- Synonyme enfantin : _____
- Parturition : _____
- Logement, local d'élevage : _____
- Cri spécifique : _____
- Dressage des chevaux: _____
- Gardien en Camargue : _____
- Statue + adjectif : _____
- Course + adjectif : _____
- Boucherie + adjectif : _____

3.4. Enrichissez votre vocabulaire.

3.4.1. DONNEZ LA DÉFINITION JUSTE DES MOTS ET AUSSI LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS. 📖 – 🗨️

- | | |
|----------------------------|---|
| (a) <i>éconduire</i> | 1. prendre congé de qqn – 2. mettre qqn dans l’erreur – 3. refuser de recevoir, congédier qqn |
| (b) <i>engouement</i> (m.) | 1. admiration excessive – 2. gaieté – 3. obstruction d’un conduit d’eau |
| (c) <i>fiable</i> | 1. qui peut être fait – 2. qui peut être filé – 3. à qui/quoi on peut se fier |
| (d) <i>gargouille</i> (f.) | 1. chose sans valeur – 2. conduit d’écoulement des eaux de pluie – 3. femme âgée |
| (e) <i>hobereau</i> (m.) | 1. oiseau de proie – 2. gros pain rond – 3. jeune homme folâtre |

3.4.2. CE QU’ON PEUT SUBSTITUER AU VERBE ÊTRE, IL Y A, SE TROUVER (DANS, SOUS, AVANT, ETC.). CHOISISSEZ PARMIS LES VERBES SUIVANTS. 📖 – 📖

agiter, avoisiner, bouillonner, désapprouver, dominer, émerger, figurer, frapper, perler, serpenter

- (a) Un chemin _____ le long de la rivière.
 (b) Une sueur froide _____ sur son front.
 (c) Votre nom _____ sur la liste.
 (d) Une violente colère _____ dans son âme.
 (e) Une vive émotion _____ tous les cœurs.
 (f) Vos parents _____ vos projets.
 (g) Plusieurs archipels _____ l’Inde.
 (h) Cette forteresse _____ la ville.
 (i) Un grand spectacle _____ nos yeux.
 (j) Un grand problème _____ dans la discussion.

3.4.3. COLLOCATIONS – AFFINITÉS LEXICALES. CHOISISSEZ DANS LA LISTE CI-DESSOUS LES MOTS DEMANDÉS PAR LE SENS ET L’USAGE. 📖 – 📖

absolu, angélique, glacial, profond, réparateur, tropical

- (a) une chaleur _____
 (b) un froid _____
 (c) une nécessité _____
 (d) une candeur _____
 (e) un sommeil _____

3.4.4. ANTONOMASE. TROUVEZ LE MOT QUI CORRESPOND À LA DESCRIPTION SUIVANTE. 📖 – 📖

La _____, magnifique plante grimpante ornementale, tient son nom du navigateur et militaire français Louis-Antoine de _____, auteur du célèbre *Voyage autour du monde* (1771).

3.4.5. L’HÉRITAGE GRÉCO-LATIN DU VOCABULAIRE FRANÇAIS. RÉPONDEZ À LA QUESTION SUIVANTE. 📖 – 📖

Parmi les animaux suivants lesquels sont *ovipares* et lesquels *vivipares* : poule, autruche, chatte, chienne, oiseau, vache ?

- *ovipares* :
- *vivipares* :

3.4.6. COMPOSÉS FORMÉS DE DEUX RADICAUX SAVANTS D’ORIGINE GRECQUE. IDENTIFIEZ CES ÉLÉMENTS PUIS DONNEZ AUSSI LES ÉQUIVALENTS HONGROIS DES MOTS. 📖 – 📖

- *calligraphe*

3.4.7. FORMATION PAR COMPOSITION. EXPLIQUEZ LES MOTS COMPOSÉS SUIVANTS ET CHERCHEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS. 📖 – 📖

- (a) *un songe-creux* _____
- (b) *un souffre-douleur* _____
- (c) *un amuse-gueule* _____
- (d) *un pique-assiette* _____

3.4.8. MOTS QUI ONT CHANGÉ DE SENS. TROUVEZ ET EXPLIQUEZ DANS LA PHRASE SUIVANTE LE MOT DONT LE SENS ANCIEN S’EST PERDU DANS LA NUIT DES TEMPS. CHERCHEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS. 📖 – 📖

Léa était bizarrement assis sur le duc.

3.4.9. L’EXPRESSION *DANS LA FOULÉE* APPARTIENT À UN VOCABULAIRE SPÉCIAL, MAIS IL EST AUSSI UTILISÉ MÉTAPHORIQUEMENT DANS LE VOCABULAIRE GÉNÉRAL. PRÉCISEZ LES DIFFÉRENTES SIGNIFICATIONS ET DONNEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

- Sens spécial :
- Sens général métaphorique :

3.4.10. D’AUTRES MOTS POUR LE DIRE. PÉRIPHRASES CONNUES DE LA LANGUE FRANÇAISE. 📖 – 📖

- (a) *le feu du ciel*
- (b) *la grande tasse*
- (c) *l’or noir*
- (d) *l’or bleu*
- (e) *l’or vert*

3.4.11. NÉOLOGIES. LES MOTS SUIVANTS SONT ENTRÉS DANS LE FRANÇAIS ENTRE 1990 ET 2017. DONNEZ LEURS SIGNIFICATIONS ET PRÉCISEZ AUSSI L’ANNÉE OÙ LE PETIT ROBERT LES A ENREGISTRÉS. 📖 – 📖

- (a) *un hameçonnage* _____
- (b) *une IST* _____
- (c) *un locavore* _____

3.4.12. À LA RECHERCHE DE NOUVEAUX MOTS, DE NOUVELLES SIGNIFICATIONS. DONNEZ POUR LES MOTS EN GRAS : A) SA DÉFINITION, B) SES ORIGINES SOCIOCULTURELLES, C) UN CONTEXTE OU UNE PHRASE EXEMPLE (TROUVÉS SUR GOOGLE PAGES FRANCE) ILLUSTRANT LEUR EMPLOI, D) SES ÉQUIVALENTS HONGROIS OFFICIELS OU OFFICIEUX. 📖 – 📖

- (a) *paillotiste* :

- (b) *SRAS* :

3.4.13. PARLEZ-VOUS TRONQUÉ ? DONNEZ LES FORMES COMPLÈTES ET LES ÉQUIVALENTS HONGROIS DES MOTS SUIVANTS. 📖 – 📖

- (a) *manif* _____
- (b) *mat* _____

- (c) *nœud pap* _____
- (d) *occase* _____
- (e) *périph* _____

3.4.14. DES MOTS EN COURS DE FRANCISATION. 📖 – 📖

- (a) *dispatching*
- (b) *doping*
- (c) *e-mail*
- (d) *escalator*
- (e) *fair-play*

3.4.15. PARLEZ FRANCOPHONE ! 📖 – 📖

1) piétonnier (m.)

- a) France =
- b) Belgique =
- c) Québec =
- d) Suisse =

2) boîte à tartine

- a) France =
- b) Belgique =
- c) Québec =
- d) Suisse =

3.4.16. QUELLE TRADUCTION FRANÇAISE PROPOSEZ-VOUS POUR LES TERMES HONGROIS SUIVANTS ?

- (a) *átjárható határok* _____
- (b) *ránctalanító/bőrfeszítő krém* _____

3.4.17. TROUVEZ LES ÉLÉMENTS QUI MANQUENT DANS LES « CULTURÈMES » FRANÇAIS SUIVANTS ET EXPLIQUEZ-LES. 📖 – 📖

- (a) *le nougat de* _____
- (b) *les images d'* _____
- (c) *le cristal de* _____

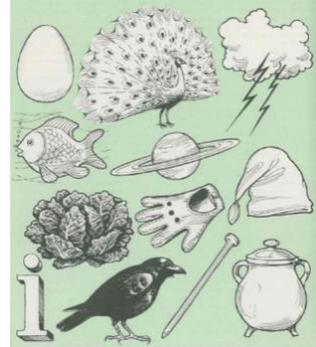
3.5. Explorez le dictionnaire. 📖 – 📖

3.5.1. LEQUEL DES MOTS NE SE TROUVE PAS DANS LES DICTIONNAIRES PUBLIÉS AVANT LES ANNÉES 1980 : BLOGUEUR, SOURIS, FORUM ?

3.6. Le vocabulaire par le jeu. 📖 – 🖨️

3.6.1. COMPLÉTEZ LES COMPARAISONS POPULAIRES CI-DESSOUS EN VOUS AIDANT DES DESSINS.

- (a) *souple comme* _____
- (b) *noir comme* _____
- (c) *droit comme* _____
- (d) *plein comme* _____
- (e) *fier comme* _____
- (f) *bon comme* _____
- (g) *heureux comme* _____
- (h) *maigre comme* _____
- (i) *beau comme* _____
- (j) *rapide comme* _____
- (k) *triste comme* _____
- (l) *sourd comme* _____



3.6.2. REPARTIES, LES MAÎTRES DU MOT QUI TUE.

Alphonse Daudet

Il discutait avec l'un de ses confrères à qui il reprochait de prendre trop de libertés avec la langue. Celui-ci protesta :

- Je sais mon français !
- Ton français oui, mais pas celui des autres.

- (a) Qui sont les personnages de l'histoire ?
- (b) Expliquez le jeu de mots du texte.
- (c) Traduisez le texte par écrit en rendant le mieux possible le jeu de mots.

4. Lexicologie française – 4.

4.1. Verbes à rection.

- (a) Rájöttem a tévedésemre.
- (b) A lány rám kacsintott.
- (c) Előbb gondolkodjon, azután cselekedjen.
- (d) Számítottam a sikerre, de nem számoltam a nehézségekkel.
- (e) Öt év börtönre ítélték.
- (f) Teljes egészében a természet tanulmányozásának szenteli magát.
- (g) Azt tanácsoltam az ügyfelemnek, hogy forduljon bírósághoz.
- (h) A lány beleegyezett, hogy hazakísérjem.
- (i) Beérem napi egy étkezéssel.
- (j) A szomszédjáról másolta le a leckéjét.

4.2. Texte à traduire et à analyser.

« L'absence diminue les médiocres passions, et augmente les grandes, comme le vent éteint les bougies et allume le feu. » (La Rochefoucauld)

4.2.1. TRADUISEZ LA PHRASE.

4.2.2. DONNEZ LES DIFFÉRENTES SIGNIFICATIONS DU MOT *BOUGIE*. 📖 – 📖

- (a) _____
- (b) _____
- (c) _____

4.2.3. QUE SIGNIFIE LA PHRASE SUIVANTE : « *CE FESTIVAL SOUFFLE SES 25 BOUGIES.* »

4.3. Lexicologie sémantique.

4.3.1. L'EMPRUNT. À QUELLES LANGUES LE FRANÇAIS A-T-IL EMPRUNTÉ LES MOTS SUIVANTS ? 📖 – 📖

- (a) **Guerre, bannière** : _____
(i) Viennent des langues germaniques. (ii) Sont d'origine scandinave.
- (b) **Vague, varech** : _____
(i) Sont d'origine scandinave (viking). (ii) Viennent de l'italien.
- (c) **Banque, carnaval** : _____
(i) Sont d'origine anglaise. (ii) Viennent de l'italien.
- (d) **Fiesta, tabac** : _____
(i) Sont d'origine italienne. (ii) Sont d'origine espagnole.
- (e) **Bled** : _____
(i) Est d'origine inconnue. (ii) Afrique du nord.
- (f) **Canot, cacao** : _____
(i) Viennent du chinois. (ii) Viennent des langues amérindiennes.
- (g) **Café, thé** : _____
(i) Viennent de l'orient. (ii) Sont d'origine italienne.
- (h) **Choucroute, kirsch** : _____
(i) Viennent de l'allemand. (ii) Sont d'origine scandinave.

(i) **Algèbre, alcool, toubib** : _____

(i) Viennent de l'hebreu. (ii) Viennent de l'arabe.

(j) **Matelot, cambuse** : _____

(i) Viennent du néerlandais. (ii) Sont d'origine espagnole.

4.4. Enrichissez votre vocabulaire.

4.4.1. DONNEZ LA DÉFINITION JUSTE DES MOTS ET AUSSI LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS. 📖 – 📖

- | | |
|------------------------|--|
| (a) <i>idiome</i> (m.) | 1. tumeur – 2. proverbe court 3. langue propre à une nation |
| (b) <i>immuable</i> | 1. qu'on ne peut pas mesurer 2. constant, durable – 3. immotivé toucher légèrement |
| (c) <i>impunément</i> | 1. sans pouvoir – 2. d'une manière effrontée – 3. sans pudeur, sans risque de punition |
| (d) <i>indigo</i> (m.) | 1. mendiant indien – 2. maladie – 3. matière colorante |
| (e) <i>isthme</i> (m.) | 1. bras de mer entre deux terres – 2. langue de terre entre deux mers – 3. labyrinthe |

4.4.2. CE QU'ON PEUT SUBSTITUER AU VERBE FAIRE. CHOISISSEZ PARMIS LES VERBES SUIVANTS. 📖 – 📖

commettre, conclure, contracter, dresser, forer, frapper, infliger, opposer, parcourir, pousser, tresser

- | | |
|-----------|--------------------------|
| (a) _____ | un cri |
| (b) _____ | un tunnel sous la Manche |
| (c) _____ | une faute |
| (d) _____ | une couronne de fleurs |
| (e) _____ | des dettes |
| (f) _____ | un traité |
| (g) _____ | un inventaire |
| (h) _____ | un long trajet |
| (i) _____ | une vive résistance |
| (j) _____ | un grave affront à qqn |

4.4.3. COLLOCATIONS – AFFINITÉS LEXICALES. CHOISISSEZ DANS LA LISTE CI-DESSOUS LES MOTS DEMANDÉS PAR LE SENS ET L'USAGE. 📖 – 📖

attentivement, instamment, mortellement, pertinemment, sincèrement

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| (a) On est _____ | prié de ne pas fumer. |
| (b) examiner _____ | une question |
| (c) Je regrette _____ | de vous avoir trompé. |
| (d) Je sais _____ | que c'est faux. |
| (e) s'ennuyer _____ | |

4.4.4. ANTONOMASE. TROUVEZ LE MOT QUI CORRESPOND À LA DESCRIPTION SUIVANTE. 📖 – 📖

Le mot _____ vient du nom de l'italien Ambroise _____ qui écrivit en 1502 un *Dictionnaire de langue latine*. Son nom devint bientôt synonyme de « dictionnaire » et ce n'est qu'au XVII^e siècle que _____ prit le sens de 'carnet de notes'.

4.4.5. L'HÉRITAGE GRÉCO-LATIN DU VOCABULAIRE FRANÇAIS. RÉPONDEZ À LA QUESTION SUIVANTE. 📖 – 📖

- *omivore* :

4.4.6. COMPOSÉS FORMÉS DE DEUX RADICAUX SAVANTS D'ORIGINE GRECQUE. IDENTIFIEZ CES ÉLÉMENTS PUIS DONNEZ AUSSI LES ÉQUIVALENTS HONGROIS DES MOTS. 📖 – 📖

- *hippodrome*
- *arachnaphobie*

4.4.7. FORMATION PAR COMPOSITION. EXPLIQUEZ LES MOTS COMPOSÉS SUIVANTS ET CHERCHEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS. 📖 – 📖

- (a) *un court-bouillon* _____
- (b) *un pot-pourri* _____
- (c) *un bouche-trou* _____
- (d) *un garde-fou* _____

4.4.8. MOTS QUI ONT CHANGÉ DE SENS. TROUVEZ ET EXPLIQUEZ DANS LA PHRASE SUIVANTE LE MOT DONT LE SENS ANCIEN S'EST PERDU DANS LA NUIT DES TEMPS. CHERCHEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS. 📖 – 📖

La chaleur les énerva rapidement.

4.4.9. LE MOT *PLAFONNER* APPARTIENT À UN VOCABULAIRE SPÉCIAL, MAIS IL EST AUSSI UTILISÉ MÉTAPHORIQUEMENT DANS LE VOCABULAIRE GÉNÉRAL. PRÉCISEZ LES DIFFÉRENTES SIGNIFICATIONS ET DONNEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

- Sens spécial :
- Sens général métaphorique :

4.4.10. D'AUTRES MOTS POUR LE DIRE. PÉRIPHRASES CONNUES DE LA LANGUE FRANÇAISE. 📖 – 📖

- (a) *l'or rouge*
- (b) *la planète bleue*
- (c) *le roi des animaux*
- (d) *l'Aigle de Meaux*
- (e) *l'Ami du peuple*

4.4.11. NÉOLOGIES. LES MOTS SUIVANTS SONT ENTRÉS DANS LE FRANÇAIS ENTRE 1990 ET 2017. DONNEZ LEURS SIGNIFICATIONS ET PRÉCISEZ AUSSI L'ANNÉE OÙ LE PETIT ROBERT LES A ENREGISTRÉS. 📖 – 📖

- (a) *une mastérisation* _____
- (b) *un/une mentaliste* _____
- (c) *un mooc* [muk] _____

4.4.12. À LA RECHERCHE DE NOUVEAUX MOTS, DE NOUVELLES SIGNIFICATIONS. DONNEZ POUR LES MOTS EN GRAS : A) SA DÉFINITION, B) SES ORIGINES SOCIOCULTURELLES, C) UN CONTEXTE OU UNE PHRASE EXEMPLE (TROUVÉS SUR GOOGLE PAGES FRANCE) ILLUSTRANT LEUR EMPLOI, D) SES ÉQUIVALENTS HONGROIS OFFICIELS OU OFFICIEUX. 📖 – 📖

- (a) *déjouer* :

- (b) *flouter* :

4.4.13. PARLEZ-VOUS TRONQUÉ ? DONNEZ LES FORMES COMPLÈTES ET LES ÉQUIVALENTS HONGROIS DES MOTS SUIVANTS. 📖 – 🗒

- | | | |
|------------------------|--|--|
| (a) <i>petit dèj</i> | | |
| (b) <i>provoc</i> | | |
| (c) <i>réac</i> | | |
| (d) <i>Normale Sup</i> | | |
| (e) <i>télécom</i> | | |

4.4.14. DES MOTS EN COURS DE FRANCISATION. 📖 – 🗒

- (a) *fast-food*
- (b) *flash-ball*
- (c) *hacker*
- (d) *hit-parade*
- (e) *hot line*

4.4.15. PARLEZ FRANCOPHONE ! 📖 – 🗒

1) *travailleur pendulaire*

- a) France =
- b) Belgique =
- c) Québec =
- d) Suisse =

2) *cuisinette*

- a) France =
- b) Belgique =
- c) Québec =
- d) Suisse =

4.4.16. QUELLE TRADUCTION FRANÇAISE PROPOSEZ-VOUS POUR LES TERMES HONGROIS SUIVANTS ?

- a) *árnyékgazdaság* _____
- b) *zsebpénzbarát ajánlat* _____

4.4.17. TROUVEZ LES ÉLÉMENTS QUI MANQUENT DANS LES « CULTURÈMES » FRANÇAIS SUIVANTS ET EXPLIQUEZ-LES. 📖 – 🗒

- (a) *la grotte de* _____
- (b) *les parfums de* _____
- (c) *la porcelaine de* _____

4.5. Explorez le dictionnaire. 📖 – 🗒

4.5.1. DICTIONNAIRE PAPIER OU DICTIONNAIRE ÉLECTRONIQUE (CD OU EN LIGNE) ? ÉNUMÉREZ DES ARGUMENTS POUR ET CONTRE.

	Arguments pour	Arguments contre
Dictionnaire papier		
Dictionnaire électronique		

4.6. Le vocabulaire par le jeu. 📖 – 🗒

4.6.1. PLUSIEURS NOMS DE LIEUX SONT UTILISÉS COMME DES NOMS COMMUNS EN FRANÇAIS. LA LISTE SUIVANTE ÉNUMÈRE QUELQUES TOPONYMES DEVENUS DES NOMS COMMUNS. TROUVEZ-LES À L'AIDE DES DÉFINITIONS.

- (a) Maillot de bain deux pièces, dont le nom a été choisi en référence à l'atoll éponyme. →

- (b) Vêtement de type short, descendant à hauteur du genou. Le nom vient d'un archipel de l'Atlantique Nord, au nord-est des Bahamas, dont les policiers portaient ce genre de vêtement. → _____
- (c) Lieu de grande pagaille, renfermant beaucoup d'objets entassés pêle-mêle, par analogie avec une importante ville commerciale de l'ancienne province de Galilée, au nord de la Palestine, détruite par un tremblement de terre en 746. → _____
- (d) Système de fermeture de fenêtres, d'après une ville italienne célèbre également pour le Museo Stradivariano qui expose des violons conçus par la famille Amati, mais aussi des Guarneri et des Stradivarius → _____
- (e) Salade de fruits ou de légumes, nommée par analogie avec une région géographique et historique de l'Europe du Sud géographiquement répartie sur plusieurs pays. → _____
- (f) Nom jadis donné au sacristain ou au portier d'un hôtel particulier, par analogie avec l'uniforme de la Garde pontificale, originaires d'un pays européen. → _____
- (g) Chapeau de paille large et souple, tressé avec la feuille d'un palmier de l'Équateur, malgré son nom qui renvoie à un autre pays de la région. → _____
- (h) Variété de café, du nom d'une ville du Yémen, le plus ancien port d'exportation pour le commerce du café. → _____

4.6.2. REPARTIES, LES MAÎTRES DU MOT QUI TUE.

Alexandre Dumas fils

Évoquant une femme à la réputation sulfureuse, quelqu'un rappelait :

– Autrefois, elle tenait le haut du pavé.

– C'est probablement parce qu'il n'y avait pas encore de trottoir.

- (a) Qui sont les personnages de l'histoire ?
- (b) Expliquez le jeu de mots du texte.
- (c) Traduisez le texte par écrit en rendant le mieux possible le jeu de mots.

5. Lexicologie française – 5.

5.1. Verbes à rection.

- (a) A barátom elmarad a korától.
- (b) Mindenki félti az állását.
- (c) Bízom a barátaimban.
- (d) Ez a kézirat a XIII. századból való.
- (e) Elhatároztuk, hogy elindulunk.
- (f) Kivágtam egy érdekes cikket az újságból.
- (g) Vágja négyfelé a tortát.
- (h) Max plakátokkal díszítette fel a szobáját.
- (i) Senki sem tiltotta meg nekem, hogy itt dohányozzak.
- (j) A kislány Hamupipókének öltözött az álarcos bálra.

5.2. Texte à traduire et à analyser.

« La petitesse de l'esprit fait l'opiniâtreté : nous ne croyons pas aisément ce qui est au-delà de ce que nous voyons. » (La Rochefoucauld)

5.2.1. TRADUISEZ LA PHRASE.

5.2.2. DONNEZ LES DIFFÉRENTES SIGNIFICATIONS DU MOT *OPINIÂTRETÉ*. 📖 – 🗨️

- (a) (vieux) _____
- (b) (moderne) _____

5.2.3. DONNEZ AUSSI QUELQUES CONTRAIRES DE CES SIGNIFICATIONS.

5.3. Lexicologie sémantique.

5.3.1. L'EUPHÉMISME. QUELS ÉLÉMENTS LANGAGIERS DE FAITS OU D'IDÉES CONSIDÉRÉS COMME DÉSAGRÉABLES SONT-ILS ATTÉNUÉS, ADOUCIS POUR DES RAISONS DE BIENSÉANCE PAR LES TERMES SUIVANTS ? 📖 – 🗨️

- (a) *pays en voie de développement, pays du sud, pays émergents* : _____
- (b) *défavorisé* : _____
- (c) *le boulevard des allongés* : _____
- (d) *dommages collatéraux* : _____
- (e) *être diminué* : _____

5.3.2. LE PARLER POLITIQUEMENT CORRECT (LA NOVLANGUE D'ORWELL DANS 1984), UNE NOUVELLE FORME D'EUPHÉMISME. QUE VEULENT DIRE CES TOURNURES ?

- (a) *plan social ou restructuration* : _____
- (b) *sans-papiers* : _____
- (c) *technicienne de surface* : _____
- (d) *issu de la diversité* : _____

5.3.3. PARLEZ-VOUS LE « PÉDAGO » ? ESSAYEZ DE « TRADUIRE » EN FRANÇAIS LES PHRASES SUIVANTES PRISES DANS DES PROGRAMMES SCOLAIRES FRANÇAIS.

- (a) « traverser l'eau en équilibre horizontale par immersion prolongée de la tête dans un milieu aquatique profond standardisé » : _____
- (b) « aller de soi et de l'ici vers l'autre et l'ailleurs » : _____
- (c) « rechercher le gain d'un duel médié par une balle » : _____
- (d) « produire des messages à l'écrit » : _____
- (e) « imposer une domination corporelle symbolique et codifiée » : _____

5.3.4. LE DYSPHÉMISME. IL CONSISTE DANS LE REMPLACEMENT D'UN MOT SANS NUANCE AFFECTIVE PAR UN MOT PÉJORATIF, GROSSIER OU VULGAIRE. REMPLACEZ DANS LES PHRASES SUIVANTES LES TERMES GROSSIERS FRÉQUENTS *FOUTRE, FOUTU* PAR UN TERME DE LA LANGUE COURANTE.

- (a) Je n'ai rien à *foutre* ici. _____
- (b) Ton ami est *foutu*. _____
- (c) Vous êtes toujours *fotus* comme l'as de pique. _____
- (d) Il ne travaille pas, on va le *foutre* à la porte. _____
- (e) Je ne suis pas *foutu* de faire ce devoir. _____
- (f) C'est une fille bien *foutue*. _____
- (g) Vous avez un *foutu* caractère. _____

5.4. Enrichissez votre vocabulaire.

5.4.1. DONNEZ LA DÉFINITION JUSTE DES MOTS ET AUSSI LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS. 📖 – 🗨️

- | | |
|-------------------------|---|
| (a) <i>jachère</i> (f.) | 1. fleur – 2. femme qu'on ne courtise pas – 3. terre qu'on laisse reposer |
| (b) <i>joute</i> (f.) | 1. combat singulier – 2. petit bâtiment – 3. jus de fruit |
| (c) <i>jugulaire</i> | 1. égorgueur – 2. qui concerne la gorge – 3. qui juge |
| (d) <i>kouglof</i> (m.) | 1. monnaie – 2. boisson fermentée du Caucase – 3. gâteau d'Alsace |
| (e) <i>lai</i> (m.) | 1. espace déboisé dans une forêt – 2. gros sanglier – 3. poème lyrique au Moyen-Âge |

5.4.2. CE QU'ON PEUT SUBSTITUER AU VERBE FAIRE + VERBE. CHOISISSEZ PARMIS LES VERBES SUIVANTS. 📖 – 🗨️

arracher, combler, dissiper, endormir, enrôler, manifester, piquer, révéler, semer, soustraire

- | | | |
|-----------------------|-------|---------------------|
| (a) faire naître | _____ | la curiosité |
| (b) faire naître | _____ | la discorde |
| (c) faire paraître | _____ | ses sentiments |
| (d) faire entrer | _____ | qqn dans l'armée |
| (e) faire disparaître | _____ | des lacunes |
| (f) faire disparaître | _____ | un malentendu |
| (g) faire connaître | _____ | des secrets |
| (h) faire échapper | _____ | à une influence |
| (i) faire cesser | _____ | la vigilance de qqn |
| (j) faire pousser | _____ | un cri à qqn |

5.4.3. COLLOCATIONS – AFFINITÉS LEXICALES. CHOISISSEZ DANS LA LISTE CI-DESSOUS LES MOTS DEMANDÉS PAR LE SENS ET L'USAGE. 📖 – 📖

crier, danger, fou, opinion, pluie

- (a) _____ imminent/menaçant
- (b) _____ à lier
- (c) _____ diamétralement opposée
- (d) _____ à gorge déployée
- (e) _____ diluvienne/torrentielle

5.4.4. ANTONOMASE. TROUVEZ LE MOT QUI CORRESPOND À LA DESCRIPTION SUIVANTE. 📖 – 📖

La _____ tient son nom de Jean _____, ambassadeur de France à Lisbonne, qui en 1560, envoya un plant d'un végétal originaire d'Amérique, haute et à larges feuilles, qui contient un alcaloïde toxique, à la reine Catherine de Médicis. D'où l'apparition des expressions « herbe à _____ » et « herbe à la reine » pour désigner cette plante. C'est au XX^e siècle que la _____ est découverte, et la substance est ainsi nommée en hommage au diplomate.

5.4.5. L'HÉRITAGE GRÉCO-LATIN DU VOCABULAIRE FRANÇAIS. RÉPONDEZ À LA QUESTION SUIVANTE. 📖 – 📖

Avez-vous déjà subi une *amygdalectomie* ?

- *amygdalectomie* :

5.4.6. COMPOSÉS FORMÉS DE DEUX RADICAUX SAVANTS D'ORIGINE GRECQUE. IDENTIFIEZ CES ÉLÉMENTS PUIS DONNEZ AUSSI LES ÉQUIVALENTS HONGROIS DES MOTS. 📖 – 📖

- *mythomanie*
- *anuptaphobie*

5.4.7. FORMATION PAR COMPOSITION. EXPLIQUEZ LES MOTS COMPOSÉS SUIVANTS ET CHERCHEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS. 📖 – 📖

- (a) *un trouble-fête* _____
- (b) *un casse-pied(s)* _____
- (c) *un prie-Dieu* _____
- (d) *un garde-manger* _____

5.4.8. MOTS QUI ONT CHANGÉ DE SENS. TROUVEZ ET EXPLIQUEZ DANS LA PHRASE SUIVANTE LE MOT DONT LE SENS ANCIEN S'EST PERDU DANS LA NUIT DES TEMPS. CHERCHEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS. 📖 – 📖

Tous ses amis reprochent à Max d'être aussi humoriste.

5.4.9. L'EXPRESSION *REMETTRE SUR LES RAILS* APPARTIENT À UN VOCABULAIRE SPÉCIAL, MAIS IL EST AUSSI UTILISÉ MÉTAPHORIQUEMENT DANS LE VOCABULAIRE GÉNÉRAL. PRÉCISEZ LES DIFFÉRENTES SIGNIFICATIONS ET DONNEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

- Sens spécial :
- Sens général métaphorique :

5.4.10. D'AUTRES MOTS POUR LE DIRE. PÉRIPHRASES CONNUES DE LA LANGUE FRANÇAISE. 📖 – 📖

- (a) *l'empereur à la barbe fleurie*
- (b) *l'homme du 18 juin*
- (c) *l'Incorruptible*

- (d) *la pucelle d'Orléans*
 (e) *le chevalier sans peur et sans reproche*

5.4.11. NÉOLOGIES. LES MOTS SUIVANTS SONT ENTRÉS DANS LE FRANÇAIS ENTRE 1990 ET 2017. DONNEZ LEURS SIGNIFICATIONS ET PRÉCISEZ AUSSI L'ANNÉE OÙ LE PETIT ROBERT LES A ENREGISTRÉS. 📖 – 📖

- (a) *pipeauter* (fam.) _____
 (b) *une pipolisation* _____
 (c) *un selfie* _____

5.4.12. À LA RECHERCHE DE NOUVEAUX MOTS, DE NOUVELLES SIGNIFICATIONS. DONNEZ POUR LES MOTS EN GRAS : A) SA DÉFINITION, B) SES ORIGINES SOCIOCULTURELLES, C) UN CONTEXTE OU UNE PHRASE EXEMPLE (TROUVÉS SUR GOOGLE PAGES FRANCE) ILLUSTRANT LEUR EMPLOI, D) SES ÉQUIVALENTS HONGROIS OFFICIELS OU OFFICIEUX. 📖 – 📖

- (a) *fuitier* :

 (b) *niquer* :

5.4.13. PARLEZ-VOUS TRONQUÉ ? DONNEZ LES FORMES COMPLÈTES ET LES ÉQUIVALENTS HONGROIS DES MOTS SUIVANTS. 📖 – 📖

- | | | |
|--------------------|--|--|
| (a) <i>instit</i> | | |
| (b) <i>amphète</i> | | |
| (c) <i>dégueux</i> | | |
| (d) <i>matos</i> | | |
| (e) <i>sensass</i> | | |

5.4.14. DES MOTS EN COURS DE FRANCISATION. 📖 – 📖

- (a) *joystick* =
 (b) *kit*
 (i) prêt-à-monter (*meuble en kit*) =
 (ii) coffre (~ *de survie*, ~ *de connexion à Internet*, ~ *de dépistage*) =
 (c) *leader*
 (i) chef, porte-parole =
 (ii) meneur, chef de file =
 (ii) numéro un =
 (d) *leadership* =
 (e) *leasing* =

5.4.15. PARLEZ FRANCOPHONE ! 📖 – 📖

- 1) nettoyeur**
 a) France =
 b) Belgique =
 c) Québec =
 d) Suisse =
- 2) aiguise-crayon**
 a) France =
 b) Belgique =
 c) Québec =
 d) Suisse =

5.4.16. QUELLE TRADUCTION FRANÇAISE PROPOSEZ-VOUS POUR LES TERMES HONGROIS SUIVANTS ?

- a) *ránctelvarrás* _____
 b) *béranya* _____

5.4.17. TROUVEZ LES ÉLÉMENTS QUI MANQUENT DANS LES « CULTURÈMES » FRANÇAIS SUIVANTS ET EXPLIQUEZ-LES. 📖 – 🗨️

- (a) *la tapisserie de* _____
 (b) *les bourgeois de* _____
 (c) *la bête de* _____

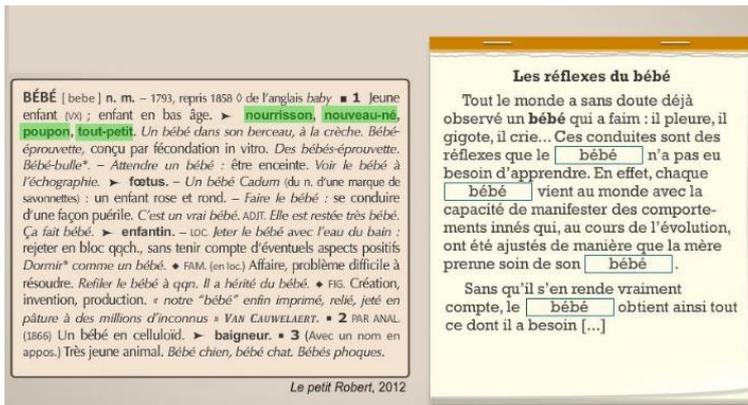
5.5. Explorez le dictionnaire. 📖 – 🗨️

5.5.1. POUR SE RETROUVER DANS UN DICTIONNAIRE IL FAUT CONNAÎTRE L'ORDRE ALPHABÉTIQUE ET LES « MOTS-REPÈRES ». ENTRE QUELS MOTS-REPÈRES SE TROUVENT LES MOTS *LEMME*, *PLÉBISCITER*, *VIDANGE* DANS LE DICTIONNAIRE LE PETIT ROBERT ?

lemme
plébisciter
vidange

5.6. Le vocabulaire par le jeu. 📖 – 🗨️

5.6.1. POUR ÉVITER LA RÉPÉTITION DU NOM *BÉBÉ* DANS LE TEXTE, CHOISISSEZ LE SYNONYME APPROPRIÉ PARMIS LES MOTS SURLIGNÉS DANS LE DICTIONNAIRE. 📖 – 🗨️



5.6.2. REPARTIES, LES MAÎTRES DU MOT QUI TUE.

Georges Feydeau

Il eut une violente dispute avec un directeur de théâtre. À court d'arguments, ce dernier lui lança :

- Ce que vous me dites entre par une oreille et ressort par l'autre.
- Évidemment, il n'y a rien entre les deux.

- (a) Qui sont les personnages de l'histoire ?
 (b) Expliquez le jeu de mots du texte.
 (c) Traduisez le texte par écrit en rendant le mieux possible le jeu de mots.

6. Lexicologie française – 6.

6.1. Verbes à rection.

- (a) Ez csak ürügyül szolgál.
- (b) Egy szelet sonkát ebédeltünk.
- (c) Azt kérem tőled, hogy beszélj hangosabban.
- (d) Max egy fejjel magasabb nálam.
- (e) Luc mindig kivonja magát a kötelezettségei alól.
- (f) Ez a szó a görögből származik.
- (g) Az amatőrök sem tanúsítanak érdektelenséget az eredmény iránt.
- (h) Elhatároltam magam a kollégámtól.
- (i) Nem rendelkezem ezzel az összeggel.
- (j) Max elvált Nicole-tól.

6.2. Texte à traduire et à analyser.

« Il n’y a pour l’homme que trois événements : naître, vivre et mourir ; il ne se sent pas naître, il souffre à mourir, et il oublie de vivre. » (La Bruyère)

6.2.1. TRADUISEZ LA PHRASE.

6.2.2. QUELLES SIGNIFICATIONS DONNEZ-VOUS AU MOT ÉVÉNEMENT/ÉVÈNEMENT DANS LES PHRASES SUIVANTES ? COMMENT LES TRADUISEZ-VOUS EN HONGROIS ? 📖 – 📖

- (a) « Jamais, certes, jamais plus beau commencement / N’eût en si peu de temps si triste événement. » (Molière : *L’Étourdi ou les contretemps*, II, 10 [13]) _____
- (b) attendre un heureux événement _____
- (c) être dépassé/débordé par les événements. _____
- (d) les événements d’Algérie _____

6.3. Lexicologie sémantique.

6.3.1. LES FAUX-AMIS. LE MOT HONGROIS SZERVÍZ EST BIEN D’ORIGINE FRANÇAISE, MAIS SI VOUS VOULEZ TRADUIRE LA PHRASE SZERVÍZBE VITTEM A KOCSIMAT, VOUS NE POUVEZ PAS UTILISER LE MOT SERVICE. CE SERAIT FAUX EN FRANÇAIS. IL FAUDRAIT LE TRADUIRE PAR EXEMPLE PAR GARAGE, ATELIER, ETC. LES MOTS-PIÈGES DE CE TYPE S’APPELLENT DES FAUX-AMIS. CHERCHEZ TROIS EXEMPLES DE FAUX-AMIS ENTRE LE FRANÇAIS ET LE HONGROIS, EXPLIQUEZ-LES ET DONNEZ AUSSI LES TRADUCTIONS CORRECTES. 📖 – 📖

- (a) Fr. _____ Hg. _____
- (b) Fr. _____ Hg. _____
- (c) Fr. _____ Hg. _____

6.3.2. LES FAUX-FRÈRES (OU PARONYMES). CHOISISSEZ DANS LES PHRASES CI-DESSOUS LA BONNE RÉPONSE ET EN ANALYSANT LES EXEMPLES, EXPLIQUEZ LA PRINCIPALE DIFFÉRENCE ENTRE FAUX-AMIS ET FAUX-FRÈRES ?

- (a) C’est un grave (accident/incident) _____ diplomatique.
- (b) Son (inclinaison/inclination) _____ pour Léa est évidente.
- (c) Sa déclaration ex cathédra a un caractère (officiel/officieux) _____

6.4. Enrichissez votre vocabulaire.

6.4.1. DONNEZ LA DÉFINITION JUSTE DES MOTS ET AUSSI LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS. 📖 – 📖

- | | |
|------------------------------|--|
| (a) <i>magnificence</i> (f.) | 1. splendeur – 2. largesse – 3. insolence |
| (b) <i>malgache</i> (m./f.) | 1. ouvrier maçon – 2. indigène de Madagascar – 3. mauvais vin |
| (c) <i>moût</i> (m.) | 1. jus de raisin non encore alcoolisé – 2. dépôt – 3. moutarde |
| (d) <i>mycologie</i> (f.) | 1. histoire fabuleuse des Dieux grecs – 2. partie de la botanique qui étudie les champignons – 3. ère géologique |
| (e) <i>nabot</i> (m.) | 1. prophète – 2. arbrisseau – 3. nain |

6.4.2. CE QU'ON PEUT SUBSTITUER AU VERBE METTRE. CHOISISSEZ PARMIS LES VERBES SUIVANTS. 📖 – 📖

appuyer, coiffer, lancer, consigner, incendier, inscrire, relâcher, reléguer, tarir, traduire

- | | | |
|-----------------------|-------|---------------------------|
| (a) mettre | _____ | une échelle contre le mur |
| (b) mettre | _____ | au second plan |
| (c) mettre | _____ | un bonnet |
| (d) mettre | _____ | qqn sur la liste |
| (e) mettre | _____ | qqn en justice |
| (f) mettre en liberté | _____ | un prisonnier |
| (g) mettre en feu | _____ | une maison |
| (h) mettre à sec | _____ | une source |
| (i) mettre à la mode | _____ | un artiste |
| (j) mettre en dépôt | _____ | qqch. |

6.4.3. COLLOCATIONS – AFFINITÉS LEXICALES. CHOISISSEZ DANS LA LISTE CI-DESSOUS LES MOTS DEMANDÉS PAR LE SENS ET L'USAGE. 📖 – 📖

ami, clarté, faim, repas, vacarme

- | | |
|-----------|------------------|
| (a) _____ | intime |
| (b) _____ | assourdissant |
| (c) _____ | aveuglante |
| (d) _____ | frugal/succulent |
| (e) _____ | de loup |

6.4.4. ANTONOMASE. TROUVEZ LE MOT QUI CORRESPOND À LA DESCRIPTION SUIVANTE. 📖 – 📖

Le mot _____ vient du nom de Louis de _____, marquis de Nointel. Ce riche financier, gourmet célèbre de la fin du XVII^e siècle, avait acheté l'importante charge de maître d'hôtel de Louis XIV. Les Mémoires apocryphes de la marquise de Créqui, fabriqués au XIX^e siècle, attribuent au marquis l'invention de la sauce blanche. En réalité, elle fut probablement le perfectionnement d'une recette plus ancienne.

6.4.5. L'HÉRITAGE GRÉCO-LATIN DU VOCABULAIRE FRANÇAIS. RÉPONDEZ À LA QUESTION SUIVANTE. 📖 – 📖

Moqueur, vous dites à un ami : « Impossible de placer un mot ! Quelle *logorrhée* ! » Que doit-il comprendre ?

- *logorrhée* :

6.4.6. COMPOSÉS FORMÉS DE DEUX RADICAUX SAVANTS D'ORIGINE GRECQUE. IDENTIFIEZ CES ÉLÉMENTS PUIS DONNEZ AUSSI LES ÉQUIVALENTS HONGROIS DES MOTS. 📖 – 📖

- *neurasthénie*
- *acrophobie*

6.4.7. FORMATION PAR COMPOSITION. EXPLIQUEZ LES MOTS COMPOSÉS SUIVANTS ET CHERCHEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS. 📖 – 📖

- (a) *un coupe-gorge* _____
- (b) *un rabat-joie* _____
- (c) *une marie-couche-toi-là* _____
- (d) *une marie-louise* _____

6.4.8. MOTS QUI ONT CHANGÉ DE SENS. TROUVEZ ET EXPLIQUEZ DANS LA PHRASE SUIVANTE LE MOT DONT LE SENS ANCIEN S'EST PERDU DANS LA NUIT DES TEMPS. CHERCHEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS. 📖 – 📖

Max est réputé pour sa médiocrité.

6.4.9. L'EXPRESSION *LONGUEUR D'ONDE* APPARTIENT À UN VOCABULAIRE SPÉCIAL, MAIS IL EST AUSSI UTILISÉ MÉTAPHORIQUEMENT DANS LE VOCABULAIRE GÉNÉRAL. PRÉCISEZ LES DIFFÉRENTES SIGNIFICATIONS ET DONNEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

- Sens spécial :
- Sens général métaphorique :

6.4.10. D'AUTRES MOTS POUR LE DIRE. PÉRIPHRASES CONNUES DE LA LANGUE FRANÇAISE. 📖 – 📖

- (a) *le cygne de Cambrai*
- (b) *le divin marquis*
- (c) *le maire de Bordeaux*
- (d) *le Petit Caporal*
- (e) *le prince des poètes*

6.4.11. NÉOLOGIES. LES MOTS SUIVANTS SONT ENTRÉS DANS LE FRANÇAIS ENTRE 1990 ET 2017. DONNEZ LEURS SIGNIFICATIONS ET PRÉCISEZ AUSSI L'ANNÉE OÙ LE PETIT ROBERT LES A ENREGISTRÉS. 📖 – 📖

- (a) *une sitographie* _____
- (b) *texter, textoter* _____
- (c) *ubériser* _____

6.4.12. À LA RECHERCHE DE NOUVEAUX MOTS, DE NOUVELLES SIGNIFICATIONS. DONNEZ POUR LES MOTS EN GRAS : A) SA DÉFINITION, B) SES ORIGINES SOCIOCULTURELLES, C) UN CONTEXTE OU UNE PHRASE EXEMPLE (TROUVÉS SUR GOOGLE PAGES FRANCE) ILLUSTRANT LEUR EMPLOI, D) SES ÉQUIVALENTS HONGROIS OFFICIELS OU OFFICIEUX. 📖 – 📖

- (a) ***renseigner*** : « Vous renseignerez toutes les rubriques de ce questionnaire. »
-

- (b) ***scotcher*** : « être, rester scotché devant la télé (fam.) »
-

- (c) ***turboter*** : « ~ entre deux villes »
-

6.4.13. PARLEZ-VOUS TRONQUÉ ? DONNEZ LES FORMES COMPLÈTES ET LES ÉQUIVALENTS HONGROIS DES MOTS SUIVANTS. 📖 – 📖

- (a) *agrég* _____
- (b) *rendève* _____
- (c) *survête* _____
- (d) *sous-dève* _____
- (e) *askip* _____

6.4.14. DES MOTS EN COURS DE FRANCISATION. 📖 – 📖

- (a) *e-book*
- (b) *low-coast*
- (c) *mountain bike*
- (d) *open data*
- (e) *post-it*

6.4.15. PARLEZ FRANCOPHONE ! 📖 – 📖

1) *finissant, -e*

- a) France =
- b) Belgique =
- c) Québec =
- d) Suisse =

2) *goûter*

- a) France =
- b) Belgique =
- c) Québec =
- d) Suisse =

6.4.16. QUELLE TRADUCTION FRANÇAISE PROPOSEZ-VOUS POUR LES TERMES HONGROIS SUIVANTS ?

- a) *élményfürdő* _____
- b) *szívbarát margarin* _____

6.4.17. TROUVEZ LES ÉLÉMENTS QUI MANQUENT DANS LES « CULTURÈMES » FRANÇAIS SUIVANTS ET EXPLIQUEZ-LES. 📖 – 📖

- (a) *sur le pont d'* _____
- (b) *l'homme de* _____
- (c) *le roi-Soleil de* _____

6.5. Explorez le dictionnaire. 📖 – 📖

6.5.1. POUR SE RETROUVER DANS UN DICTIONNAIRE IL FAUT CONNAÎTRE AUSSI L'ORDRE ALPHABÉTIQUE. DISPOSEZ DANS L'ORDRE ALPHABÉTIQUE LES MOTS SUIVANTS. JUSTIFIEZ L'ORDRE.

(a) *COLLER – COL – CREUSER – CRÊPE – C'EST-À-DIRE – COLLAGE*

(b) *COTE – CODER – C.P. – CÔTE – CM – CŒUR*

6.6. Le vocabulaire par le jeu. 📖 – 📖

6.6.1. D'OÙ SONT-ILS ? HABITANTS DE VILLES DE FRANCE. SAURIEZ-VOUS DIRE LESQUELLES ?

- (a) *Bellifontains* : _____
- (b) *Biterrois* : _____
- (c) *Fuxéens* : _____
- (d) *Rambolitains* : _____
- (e) *Valdôtains* : _____

6.6.2. VOICI QUELQUES TOPONYMES COMMUNAUX FRANÇAIS ISSUS DE NOMS DE PERSONNALITÉS HISTORIQUES ET SÉCULIÈRES. LESQUELS ?

- (a) *Albertville* (Savoie) : _____
- (b) *Bourg-Saint-Bernard* (Haute-Garonne) : _____
- (c) *Domrémy-la-Pucelle* (Vosges) : _____
- (d) *Henrichemont* (Cher) : _____

6.6.3. REPARTIES, LES MAÎTRES DU MOT QUI TUE.

Charles de Gaulle

À l'entracte d'une pièce de la Comédie-Française, il se rendit aux toilettes avec André Malraux. Alors que les deux hommes se tenaient côte à côte face aux urinoirs, le ministre déclara, enthousiaste :

– Belle pièce, mon général.

– Je vous en prie, Malraux, regardez devant vous.

(a) Qui sont les personnages de l'histoire ?

(b) Expliquez le jeu de mots du texte.

(c) Traduisez le texte par écrit en rendant le mieux possible le jeu de mots.

7. Lexicologie française – 7.

7.1. Verbes à rection.

- (a) Még jó lehet valamire.
- (b) Kétekedem az őszinteségében.
- (c) A szüleim sejtik, hogy mi a tervem.
- (d) Önnek fogalma sincs arról, hogy mitől menekül meg.
- (e) Belezavarodtam a magyarázatba.
- (f) A tolvaj megkaparintotta a bank napi bevételét.
- (g) Megakadályoztak abban, hogy elutazzam.
- (h) Egymillió kölcsönt vettem fel a banktól.
- (i) Kérem, bocsásson meg nekem.
- (j) Mégis megharagudott rám.

7.2. Texte à traduire et à analyser.

« Il y a de petits défauts que l'on abandonne volontiers à la censure, et dont nous ne haïssons pas à être raillés ; ce sont de pareils défauts que nous devons choisir pour railler les autres. »
(La Bruyère)

7.2.1. TRADUISEZ LA PHRASE.

7.2.2. QUELLES SIGNIFICATIONS DONNEZ-VOUS AU MOT *CENSURE* DANS LES PHRASES SUIVANTES ? COMMENT LES TRADUISEZ-VOUS EN HONGROIS ? 📖 – 📖

- (a) s'exposer à la censure de son entourage (vieilli) _____
- (b) soumettre une pièce à la censure _____
- (c) voter au parlement une motion de censure _____

7.3. Lexicologie sémantique.

7.3.1. VOICI UN TEXTE UN PEU PARTICULIER. IL EST EN FRANÇAIS FAMILIER ET COMPORTE BEAUCOUP TROP DE MOTS ÉTRANGERS (SURTOUT ANGLAIS). CHERCHEZ-LES ET REMPLACEZ-LES PAR LEURS ÉQUIVALENTS FRANÇAIS RECOMMANDÉS. 📖 – 📖

J'en ai assez de servir de punching-ball pour mon boss. C'est un chef style self-made-man qui a lancé sa start-up après avoir travaillé comme manager dans une chaîne de fast-food qui vend des hamburgers et des milk-shake. Il a tout quitté pour monter Miami Beach, c'est le nom de sa société. Je travaille pour lui depuis 2 ans et c'est pas top. Le salaire est bas, à la cantine (un self-service), on nous propose toujours la même chose : steak frites ou hot dog. Pour les vêtements, ce n'est pas la classe. Interdiction de porter le costume cravate, le look dans l'entreprise c'est plutôt jean, pull et baskets... j'ai même vu le patron une fois venir en jogging et sweat-shirt. « Pourquoi être snob ? à Miami Beach, il faut être cool ». C'est ce qu'il dit tout le temps. Mais bon, quand il y a un cocktail, il fait comme tout le monde, il met un smoking... Enfin, ce week-end, je ne reste pas à Paris avec ses bars et ses night-clubs. Ah non. Je vais partir faire du camping, louer une caravane ou un bungalow et organiser un barbecue avec mes amis. Pas de soirée pizza DVD, pas de sorties cinéma pop-corn. Non, ce week-end c'est grillades, sandwiches et farniente.

7.3.2. LE FRANÇAIS À L'ENVERS. LE FRANÇAIS AVAIT AUSSI ENRICHÉ L'ANGLAIS À PARTIR DE LA CONQUÊTE NORMANDE DE 1066. LE FRANÇAIS DEVIENT ALORS EN ANGLETERRE, PENDANT QUELQUES SIÈCLES, LA LANGUE DE LA CLASSE DIRIGEANTE. EN 1278, ON AFFIRME ENCORE QU'EN ANGLETERRE, « À MOINS DE CONNAÎTRE LE FRANÇAIS, ON N'EST GUÈRE CONSIDÉRÉ ». VOICI QUELQUES MOTS APPAREMMENT ANGLAIS MAIS DONT L'ORIGINE EST FRANÇAISE. POURRIEZ-VOUS LES IDENTIFIER ? AIDEZ-VOUS D'UN DICTIONNAIRE. BUDGET, DUTY, FOREIGN, FUEL, PEDIGREE, TENNIS, TOAST

- (a) *budget* _____
 (b) *toast* _____
 (c) *pedigree* _____

7.4. Enrichissez votre vocabulaire.

7.4.1. DONNEZ LA DÉFINITION JUSTE DES MOTS ET AUSSI LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS. 📖 – 🗨️

- (a) *nébuleux* 1. boueux – 2. nuageux – 3. nerveux
 (b) *notable* 1. important – 2. glorieux – 3. ordinaire
 (c) *nubile* 1. nuageux – 2. en âge de se marier – 3. vierge
 (d) *odalisque* (f.) 1. pierre précieuse – 2. femme d'un harem – 3. monument en forme d'aiguille
 (e) *oisif* 1. inutile – 2. inactif – 3. débauché

7.4.2. CE QU'ON PEUT SUBSTITUER AU VERBE VOIR. CHOISISSEZ PARMIS LES VERBES SUIVANTS. 📖 – 🗨️

apprécier, considérer, contempler, deviner, discerner, envisager, étudier, fréquenter, juger, visiter

- (a) voir _____ les nuances
 (b) voir _____ une situation
 (c) voir _____ le caractère de qqn
 (d) voir _____ des amis
 (e) voir _____ la beauté d'un poème
 (f) voir _____ à son air ce qu'il va répondre
 (g) voir _____ la mort sans aucune peur
 (h) voir _____ son enfant malade à l'hôpital
 (i) voir _____ la magnificence d'un spectacle
 (j) voir _____ les funestes effets des passions

7.4.3. COLLOCATIONS – AFFINITÉS LEXICALES. CHOISISSEZ DANS LA LISTE CI-DESSOUS LES MOTS DEMANDÉS PAR LE SENS ET L'USAGE. 📖 – 🗨️

caractère, douleur, force, prix, végétation

- (a) _____ herculéenne
 (b) _____ honnête
 (c) _____ abordable
 (d) _____ poignante/aigüe
 (e) _____ luxuriante

7.4.4. ANTONOMASE. TROUVEZ LE MOT QUI CORRESPOND À LA DESCRIPTION SUIVANTE. 📖 – 🗨️

La _____, bonbon fait d'une amande rissolée dans du sucre bouillant, parfumé ou coloré, s'est d'abord rencontré dans les expressions _____ *de violette* et

amande à la _____. Ce mot vient du nom du maréchal du _____ (1598-1675), dont le cuisinier inventa cette confiserie.

7.4.5. L'HÉRITAGE GRÉCO-LATIN DU VOCABULAIRE FRANÇAIS. RÉPONDEZ À LA QUESTION SUIVANTE. 📖 – 🗒

Que fait un *cartomancien* ?

- *cartomancien* :

7.4.6. COMPOSÉS FORMÉS DE DEUX RADICAUX SAVANTS D'ORIGINE GRECQUE. IDENTIFIEZ CES ÉLÉMENTS PUIS DONNEZ AUSSI LES ÉQUIVALENTS HONGROIS DES MOTS. 📖 – 🗒

- *taxidermiste*

7.4.7. FORMATION PAR COMPOSITION. EXPLIQUEZ LES MOTS COMPOSÉS SUIVANTS ET CHERCHEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS. 📖 – 🗒

(a) *un m'as-tu-vu* _____

(b) *un je-m'en-fichiste* _____

(c) *une sage-femme* _____

(d) *une sainte nitouche* _____

7.4.8. MOTS QUI ONT CHANGÉ DE SENS. TROUVEZ ET EXPLIQUEZ DANS LA PHRASE SUIVANTE LE MOT DONT LE SENS ANCIEN S'EST PERDU DANS LA NUIT DES TEMPS. CHERCHEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS. 📖 – 🗒

Max décourage ses parents, car il refuse toute nourriture.

7.4.9. LE MOT *COURT-CIRCUITER* APPARTIENT À UN VOCABULAIRE SPÉCIAL, MAIS IL EST AUSSI UTILISÉ MÉTAPHORIQUEMENT DANS LE VOCABULAIRE GÉNÉRAL. PRÉCISEZ LES DIFFÉRENTES SIGNIFICATIONS ET DONNEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

- Sens spécial :
- Sens général métaphorique :

7.4.10. D'AUTRES MOTS POUR LE DIRE. PÉRIPHRASES CONNUES DE LA LANGUE FRANÇAISE. 📖 – 🗒

(a) *l'Armée des ombres*

(b) *la belle époque*

(c) *le drôle de guerre*

(d) *la Grande Guerre*

(e) *le père de l'histoire*

7.4.11. NÉOLOGIES. LES MOTS SUIVANTS SONT ENTRÉS DANS LE FRANÇAIS ENTRE 1990 ET 2017. DONNEZ LEURS SIGNIFICATIONS ET PRÉCISEZ AUSSI L'ANNÉE OÙ LE PETIT ROBERT LES A ENREGISTRÉS. 📖 – 🗒

(a) *vapoter* _____

(b) *la viralité* _____

(c) *un/une zadiste* _____

7.4.12. À LA RECHERCHE DE NOUVEAUX MOTS, DE NOUVELLES SIGNIFICATIONS. DONNEZ POUR LES MOTS EN GRAS : A) SA DÉFINITION, B) SES ORIGINES SOCIOCULTURELLES, C) UN CONTEXTE OU UNE PHRASE EXEMPLE (TROUVÉS SUR GOOGLE PAGES FRANCE) ILLUSTRANT LEUR EMPLOI, D) SES ÉQUIVALENTS HONGROIS OFFICIELS OU OFFICIEUX. 📖 – 🗒

(a) *véloroute* :

(b) *blacklister* :

(c) *burn-out* :

7.4.13. PARLEZ-VOUS TRONQUÉ ? DONNEZ LES FORMES COMPLÈTES ET LES ÉQUIVALENTS HONGROIS DES MOTS SUIVANTS. 📖 – 📖

- (a) *dèb* _____
- (b) *Club Med* _____
- (c) *Nouvel Obs* _____
- (d) *le Boul' Mich'* _____
- (e) *la Mouffe* _____

7.4.14. DES MOTS EN COURS DE FRANCISATION. 📖 – 📖

- (a) *on man show*
- (b) *operating system*
- (c) *overbooking*
- (d) *pin's*
- (e) *play back*

7.4.15. PARLEZ FRANCOPHONE ! 📖 – 📖

1) renoncer qqn/qqch.

- a) France =
- b) Belgique =
- a) Québec =
- b) Suisse =

2) provincial, -e

- a) France =
- b) Belgique =
- c) Québec =
- d) Suisse =

7.4.16. QUELLE TRADUCTION FRANÇAISE PROPOSEZ-VOUS POUR LES TERMES HONGROIS SUIVANTS ?

- a) *átütemez* _____
- b) *bankkonszolidáció* _____

7.4.17. TROUVEZ LES ÉLÉMENTS QUI MANQUENT DANS LES « CULTURÈMES » FRANÇAIS SUIVANTS ET EXPLIQUEZ-LES. 📖 – 📖

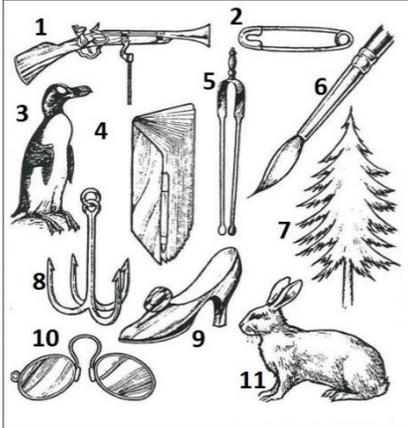
- (a) *l'enchanteur Merlin de* _____
- (b) *le poulet de* _____
- (c) *les falaises d'* _____

7.5. Explorez le dictionnaire. 📖 – 📖

7.5.1. LA LEMMATISATION EST LE FAIT DE DONNER À UN MOT FORMELLEMENT VARIABLE (GENRE, ACCORD, CONJUGAISON, ETC.) DU DISCOURS UNE FORME CANONIQUE SERVANT D'ENTRÉE DE DICTIONNAIRE. SOUS QUEL LEMME (QUELLE ENTRÉE) CHERCHEZ-VOUS LES ÉLÉMENTS SUIVANTS DANS LE *PETIT ROBERT* : *CLEF*, *CLIN D'ŒIL*, *SUR CES ENTREFAITES*, *LE CAS ÉCHÉANT*, *MOLLES*, *CIEUX*, *N^{ÈME}* ?

7.6. Le vocabulaire par le jeu. 📖 – 📖

7.6.1. CETTE ASSEMBLAGE DE DESSINS PARAÎT BIEN HÉTÉROCLITE, NÉANMOINS TOUS LES MOTS ILLUSTRÉS CI-DESSOUS (DE GAUCHE À DROITE) ONT QUELQUE CHOSE (UNE SYLLABE) EN COMMUN. QU'EST-CE DONC ?



7.6.2. REPARTIES, LES MAÎTRES DU MOT QUI TUE.

Victor Hugo

Après avoir entendu à l'Académie française l'éloge du président André Dupin qu'on disait corrompu, il rétorqua :

– Je savais qu'on pouvait l'acheter, mais j'ignorais qu'on pouvait le louer.

- (a) Qui sont les personnages de l'histoire ?
- (b) Expliquez le jeu de mots du texte.
- (c) Traduisez le texte par écrit en rendant le mieux possible le jeu de mots.

8. Lexicologie française – 8.

8.1. Verbes à rection.

- (a) Tolvajnak nevezett.
- (b) Mit fog csinálni ezzel a pénzzel?
- (c) Gratulálok Önnek a jó ötletéhez.
- (d) Fűtyülök a szemrehányásaira.
- (e) Érdeklődtem a vonatok indulása felől.
- (f) Nyugtalankodom a késése miatt.
- (g) Minden iránt érdeklődöm.
- (h) Kikérdeztem a terveit felől.
- (i) Nem bízom senkiben.
- (j) Ön tréfál velem?

8.2. Texte à traduire et à analyser.

« Les hommes commencent par l'amour, finissent par l'ambition, et ne se trouvent dans une assiette plus tranquille que lorsqu'ils meurent. » (La Bruyère)

8.2.1. TRADUISEZ LA PHRASE.

8.2.2. QUELLES SIGNIFICATIONS DONNEZ-VOUS AU MOT ASSIETTE DANS LES PHRASES SUIVANTES ? COMMENT LES TRADUISEZ-VOUS EN HONGROIS ? 📖 – 📖

- (a) Si l'homme n'était posé que sur une jambe [...] son assiette serait beaucoup moins solide. (vieux) _____
- (b) Ce cavalier a une bonne assiette. _____
- (c) Quand il n'est pas dans son assiette, le Real peut toujours s'en remettre à CR7. _____
- (d) l'assiette d'un impôt _____
- (e) une assiette anglaise _____
- (f) une assiette au beurre _____

8.3. Lexicologie sémantique.

8.3.1. L'HOMONYMIE. OBSERVEZ LES EFFETS HUMORISTIQUES DÉCLENCHÉS PAR L'HOMOPHONIE APPROXIMATIVE DANS LE SKETCH SUIVANT DE RAYMOND DEVOS. SUR QUELLE SUITE DE SONS SE REPOSE L'HOMONYMIE DU TEXTE ? 📖 – 📖

Le pot de grès (Lettre à mon potier)

Monsieur,

Je ne tournerai pas autour du pot.

Le pot de grès traité de gré à gré avec vous et que je trouvais fort à mon gré, n'agrée pas à mon épouse.

À dire vrai, ce n'est pas le pot qui n'agrée pas, c'est le grès !

Elle n'aime pas le grès !

Vous comprendrez donc que, bon gré mal gré, je ne saurais, de force ou de gré, garder ce pot contre son gré.

En conséquence, malgré que ce grès m'agrée, je vous saurais gré d'échanger ce grès contre un autre pot plus à son gré.

Veillez agréer, Monsieur, avec mes regrets, etc.

- Attention à la prononciation ! *grès* [grɛ] vs *gré* [grɛ]
- Expliquez les locutions sont soulignées.

8.3.2. EN VOUS AIDANT DE LEURS ÉTYMOLOGIES ET DE LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS, DISTINGUEZ DANS LES LISTES SUIVANTES LES TERMES QUI APPARTIENNENT :

- (a) à la famille **fab / fam** (sens de *parler*)
 (b) à la famille **fam** (sens de *faim*)

			Étymologie et équivalent hongrois
<i>diffamer</i>			
<i>affamer</i>			
<i>famine</i>			
<i>fameux</i>			
<i>famélique</i>			
<i>infamie</i>			

- (a) à la famille **voi** (sens de *voir*)
 (b) à la famille **voi** (sens de *route*)

			Étymologie et équivalent hongrois
<i>voyante</i>			
<i>dévoier</i>			
<i>revue</i>			
<i>fourvoyer</i>			
<i>voirie</i>			
<i>bévue</i>			
<i>dévier</i>			
<i>pourvoir</i>			

- (a) à la famille **or / aur** (sens de *métal précieux*)
 (b) à la famille **or / aur** (sens de *oreille*)
 (c) à la famille **or** (sens de *bouche, parole*)

			Étymologie et équivalent hongrois
<i>oracle</i>			
<i>orifice</i>			
<i>auriculaire</i>			
<i>orfèvre</i>			
<i>oreiller</i>			
<i>aurifier</i>			
<i>oraison</i>			
<i>oriflamme</i>			

8.4. Enrichissez votre vocabulaire.

8.4.1. DONNEZ LA DÉFINITION JUSTE DES MOTS ET AUSSI LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS. 📖 – 🗨️

- (a) *oliphant* (m.) 1. ancien pressoir à huile – 2. fruit aromatique d'une plante d'Arabie – 3. cor d'ivoire
- (b) *pacotille* (f.) 1. marchandise de mauvaise qualité, sans valeur – 2. bijou – 3. monnaie sans valeur

- | | |
|--|---|
| (c) <i>pactole</i> (m.) | 1. contrat – 2. vêtement d'église – 3. source de richesses, grosse somme d'argent |
| (d) <i>pierre</i> (f.)
<i>d'achoppement</i> | 1. occasion immanquable – 2. remède infaillible – 3. obstacle, difficulté |
| (e) <i>pigiste</i> (m./f.) | 1. éleveur de pigeons – 2. journaliste payé à la pige, à la ligne – 3. individu qui comprend vite |

8.4.2. CE QU'ON PEUT SUBSTITUER AU MOT *CHOSE*. CHOISISSEZ PARMIS LES SUBSTANTIFS SUIVANTS. 📖 – 📖

aventure, don, entreprise, ingrédient, nouvelle, œuvre, ressource, sujet, vertu, vice

- | | |
|--|----------------------------|
| (a) L'humilité est une _____ | bien rare. |
| (b) La gourmandise est un _____ | honteux. |
| (c) Ne vous irritez pas pour des _____ | futiles. |
| (d) Dans ce plat il faut quatre _____ | . |
| (e) Il m'apprend une _____ | bien triste. |
| (f) Aller sur la lune est une _____ | hardie. |
| (g) Pareille _____ | m'est arrivé l'autre jour. |
| (h) Cette statue est une _____ | remarquable. |
| (i) Une bonne mémoire est un _____ | précieux. |
| (j) La moquerie est la seule _____ | qui nous reste contre lui. |

8.4.3. COLLOCATIONS – AFFINITÉS LEXICALES. CHOISISSEZ DANS LA LISTE CI-DESSOUS LES MOTS DEMANDÉS PAR LE SENS ET L'USAGE. 📖 – 📖

accidenté, amoureux, confidentiel, contraignant, recommandé

- | | |
|-------------------|-------|
| (a) chaudement | _____ |
| (b) gravement | _____ |
| (c) éperdument | _____ |
| (d) juridiquement | _____ |
| (e) strictement | _____ |

8.4.4. ANTONOMASE. TROUVEZ LE MOT QUI CORRESPOND À LA DESCRIPTION SUIVANTE. 📖 – 📖

Le mot _____ vient d'un nom propre. Un lord anglais du XVIII^e siècle, John Montagu, 4^e comte de _____, était passionné par le jeu. Comme il ne voulait pas quitter sa table de jeu pour prendre un repas, son cuisinier lui glissa de la viande entre deux tranches de pain et ce repas simple et rapide devint à la mode sous le nom de _____.

8.4.5. L'HÉRITAGE GRÉCO-LATIN DU VOCABULAIRE FRANÇAIS. RÉPONDEZ À LA QUESTION SUIVANTE. 📖 – 📖

Je me rends dans une boucherie *hippophagique*. Qu'est-ce que j'y achète ?

- *hippophagique*:

8.4.6. COMPOSÉS FORMÉS DE DEUX RADICAUX SAVANTS D'ORIGINE GRECQUE. IDENTIFIEZ CES ÉLÉMENTS PUIS DONNEZ AUSSI LES ÉQUIVALENTS HONGROIS DES MOTS. 📖 – 📖

- *thalassothérapie*

8.4.7.

8.4.8. FORMATION PAR COMPOSITION. EXPLIQUEZ LES MOTS COMPOSÉS SUIVANTS ET CHERCHEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS. 📖 – 📖

- (a) *un vide-dressing* _____
- (b) *un oiseau-mouche* _____
- (c) *un abat-jour* _____
- (d) *un pied-de-poule* _____

8.4.9. MOTS QUI ONT CHANGÉ DE SENS. TROUVEZ ET EXPLIQUEZ DANS LA PHRASE SUIVANTE LE MOT DONT LE SENS ANCIEN S'EST PERDU DANS LA NUIT DES TEMPS. CHERCHEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS. 📖 – 📖

Ce commerçant manque de pratique.

8.4.10. LE MOT COORDONNÉES APPARTIENT À UN VOCABULAIRE SPÉCIAL, MAIS IL EST AUSSI UTILISÉ MÉTAPHORIQUEMENT DANS LE VOCABULAIRE GÉNÉRAL. PRÉCISEZ LES DIFFÉRENTES SIGNIFICATIONS ET DONNEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

- Sens spécial :
- Sens général métaphorique :

8.4.11. D'AUTRES MOTS POUR LE DIRE. PÉRIPHRASES CONNUES DE LA LANGUE FRANÇAISE. 📖 – 📖

- (a) *le jardin de la France*
- (b) *le palais du Luxembourg*
- (c) *la ville lumière*
- (d) *le Quai d'Orsay*
- (e) *la capitale du citron*

8.4.12. NÉOLOGIES. LES MOTS SUIVANTS SONT ENTRÉS DANS LE FRANÇAIS ENTRE 1990 ET 2017. DONNEZ LEURS SIGNIFICATIONS ET PRÉCISEZ AUSSI L'ANNÉE OÙ LE PETIT ROBERT LES A ENREGISTRÉS. 📖 – 📖

- (a) *la zénitude* _____
- (b) *désamianter* _____
- (c) *la cybercriminalité* _____

8.4.13. À LA RECHERCHE DE NOUVEAUX MOTS, DE NOUVELLES SIGNIFICATIONS. DONNEZ POUR LES MOTS EN GRAS : A) SA DÉFINITION, B) SES ORIGINES SOCIOCULTURELLES, C) UN CONTEXTE OU UNE PHRASE EXEMPLE (TROUVÉS SUR GOOGLE PAGES FRANCE) ILLUSTRANT LEUR EMPLOI, D) SES ÉQUIVALENTS HONGROIS OFFICIELS OU OFFICIEUX. 📖 – 📖

- (a) *curation* :

- (b) *post* :

- (a) *scroller* :

8.4.14. PARLEZ-VOUS TRONQUÉ ? DONNEZ LES FORMES COMPLÈTES ET LES ÉQUIVALENTS HONGROIS DES MOTS SUIVANTS. 📖 – 📖

- (a) *le Luco* _____
- (b) *cadre sup* _____
- (c) *heures sup* _____
- (d) *pause dèj* _____
- (e) *sous-off* _____

8.4.15. DES MOTS EN COURS DE FRANCISATION. 📖 – 🗣️

- (a) *presse-book*
- (b) *prime time*
- (c) *FAQ*
- (d) *booster*
- (e) *vintage*

8.4.16. PARLEZ FRANCOPHONE ! 📖 – 🗣️

1) *magasiner*

- a) France =
- b) Belgique =
- e) Québec =
- f) Suisse =

2) *débarbouillette*

- a) France =
- b) Belgique =
- c) Québec =
- d) Suisse =

8.4.17. QUELLE TRADUCTION FRANÇAISE PROPOSEZ-VOUS POUR LES TERMES HONGROIS SUIVANTS ?

- (a) *időhúzás* _____
- (b) *kutyás segélycsapat* _____

8.4.18. TROUVEZ LES ÉLÉMENTS QUI MANQUENT DANS LES « CULTURÈMES » FRANÇAIS SUIVANTS ET EXPLIQUEZ-LES. 📖 – 🗣️

- (a) *l'aqueduc de* _____
- (b) *la crème* _____
- (c) *l'eau minérale d'* _____

8.5. Explorez le dictionnaire. 📖 – 🗣️

8.5.1. IDENTIFIEZ LES PRINCIPALES UNITÉS QUI COMPOSENT UN ARTICLE DE DICTIONNAIRE.

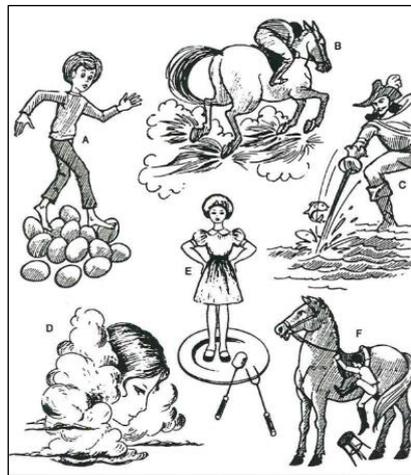
LUNATIQUE [lynatik] adj. et n. – 1277 ◊ bas latin *lunaticus*
 ■ **1** vx Soumis aux influences de la lune et, de ce fait, atteint de folie périodique. – n. « *Les lunatiques existent* » *HUYSMANS*.
 ■ **2** (1611) MOD. Qui a l'humeur changeante, déconcertante.
 ► *capricieux, fantasque, versatile. Il est très lunatique. – Une humeur, une conduite un peu lunatique.* ■ **3** RÉGION. (Canada) Disträit (cf. Dans la lune*). « *il n'y a rien de plus triste que d'être lunatique dans un monde où le rêve est proscrit* » (Le Droit, 2007).

Le petit Robert, 2012

8.6. Le vocabulaire par le jeu. 📖 – 📄

8.6.1. CHACUN DE CES DESSINS ILLUSTRE UNE EXPRESSION IMAGÉE PASSÉE DANS LE LANGAGE COURANT. LA RECONNAISSEZ-VOUS ?
DONNEZ AUSSI LES ÉQUIVALENTS HONGROIS DES CES EXPRESSIONS.

- A _____
- B _____
- C _____
- D _____
- E _____
- F _____



8.6.2. REPARTIES, LES MAÎTRES DU MOT QUI TUE.

Henri Jeanson

Lors d'un cocktail, il déclara à une comédienne :

- Comme le champagne vous rend belle, Mademoiselle.
- Mais je n'ai rien bu !
- Vous pas, mais moi, oui.

- (a) Qui sont les personnages de l'histoire ?
- (b) Expliquez le jeu de mots du texte.
- (c) Traduisez le texte par écrit en rendant le mieux possible le jeu de mots.

9. Lexicologie française – 9.

9.1. Verbes à rection.

- (a) Eltévesztettük az utat.
- (b) Ne foglalkozzon ezzel.
- (c) Ajánlata nagyon előnyösnek látszik.
- (d) Fogadok egy üveg pezsgőbe, hogy nem jön el.
- (e) Barátilag beszélek veled.
- (f) Maxot mindenki nagyevőként ismeri.
- (g) Engedje meg, hogy itt várjam meg.
- (h) Marie panaszkodott a férjére.
- (i) Jobban szeretem a sört a bornál.
- (j) Kinek néz engem?

9.2. Texte à traduire et à analyser.

« La mort n'arrive qu'une fois, et se fait sentir à tous les moments de la vie ; il est plus dur de l'appréhender que de la souffrir. » (La Bruyère)

9.2.1. TRADUISEZ LA PHRASE.

9.2.2. QUELLES SIGNIFICATIONS DONNEZ-VOUS AU VERBE APPRÉHENDER DANS LES PHRASES SUIVANTES ? COMMENT LES TRADUISEZ-VOUS EN HONGROIS ? 📖 – 📖

- (a) [Droit] Le coupable a été appréhendé par la police. _____
- (b) [Philos.] Il n'a pas encore appréhendé cette notion. _____
- (c) Il appréhende cet examen. _____

9.3. Lexicologie sémantique.

9.3.1. LES DOUBLETS. IL EXISTE EN FRANÇAIS DE NOMBREUSES PAIRES DE MOTS POUR DÉSIGNER DES NOTIONS APPARENTÉES QUI, À PARTIR D'UN MÊME ÉTYMON LATIN, ONT CONNU UNE FORMATION PHONÉTIQUE POPULAIRE RÉGULIÈRE ET AUSSI UNE FORMATION SAVANTE, LATINISANTE : HOSPITALE → HÔTEL / HÔPITAL, FRAGILEM → FRÊLE / FRAGILE. MAIS D'AUTRES LANGUES ONT PU JOUER UN RÔLE DANS LA FORMATION DES DOUBLETS EN FRANÇAIS. COMPLÉTEZ LE TABLEAU SUIVANT : 📖 – 📖

Latin	Italien	Français < Italien	Sens hongrois	Français < Latin	Sens hongrois
CABALLARIUS	cavaliere	cavalier			
CATAFALICUM	catafalco	catafalque			
CRESCENTUM	crescendo	crescendo			

Latin	Espagnol	Français < Espagnol	Sens hongrois	Français < Latin	Sens hongrois
ADJUVARE	ayudante	adjudant			
CAMERA	camarada	camarade			
JUNCTA	junta	junte			

9.4. Enrichissez votre vocabulaire.

9.4.1. DONNEZ LA DÉFINITION JUSTE DES MOTS ET AUSSI LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS. 📖 – 📖

- (a) *polyglotte* (m./f.) 1. auteur qui écrit sur des sujets variés – 2. personne qui parle plusieurs langues – 3. personne qui a plusieurs femmes

- (b) *prodigue* (m./f.) 1. être exceptionnel – 2. terre fertile – 3. personne qui fait des dépenses excessives
- (c) *pugnace* 1. combatif – 2. brutal – 3. intrépide
- (d) *pulluler* 1. se multiplier rapidement – 2. fourmiller, grouiller – 3. souiller
- (e) *sédentaire* (m./f.) 1. employé de bureau – 2. qui reste ordinairement assis – 3. attaché à un lieu, qui ne quitte guère son domicile

9.4.2. CE QU'ON PEUT SUBSTITUER AUX MOTS *CECI, CELA, CHOSE*. CHOISISSEZ PARMIS LES SUBSTANTIFS SUIVANTS. 📖 – 📖

assertion, contretemps, crime, imprudence, indiscétion, objection, pressentiment, prospérité, qualité, résolution

- (a) Vous vous confiez à un inconnu. Cette _____ vous coûtera cher.
- (b) Vous avez trahi mon secret. Cette _____ m'est pénible.
- (c) L'orage m'a empêché de partir. Ce _____ m'a ennuyé.
- (d) Certains nient l'existence d'Homère. Cette _____ est absurde.
- (e) Il fait de beaux profits. Cette _____ ne durera pas.
- (f) Il s'est décidé à travailler. Cette _____ vient un peu tard.
- (g) Il est courageux. Cette _____ le fera réussir.
- (h) Voici ce que je réponds à cette _____.
- (i) Elle a tué son mari. Ce _____ reste impuni.
- (j) Il semblait que vous alliez réussir. Ce _____ s'est réalisé.

9.4.3. COLLOCATIONS – AFFINITÉS LEXICALES. CHOISISSEZ DANS LA LISTE CI-DESSOUS LES MOTS DEMANDÉS PAR LE SENS ET L'USAGE. 📖 – 📖

fraîchement, mortellement, profondément, richement, universellement

- (a) connu _____
- (b) débarqué _____
- (c) déçu _____
- (d) doté _____
- (e) ennuyeux _____

9.4.4. ANTONOMASE. TROUVEZ LE MOT QUI CORRESPOND À LA DESCRIPTION SUIVANTE. 📖 – 📖

Le verbe _____ apparaît au début du XX^e siècle pour signifier 'frapper une personne haut placée, et particulièrement un haut fonctionnaire, d'une mesure de disgrâce'. C'est en effet à la ville de _____ que le maréchal de France Joseph Joffre affecta des généraux jugés incapables.

9.4.5. L'HÉRITAGE GRÉCO-LATIN DU VOCABULAIRE FRANÇAIS. RÉPONDEZ À LA QUESTION SUIVANTE. 📖 – 📖

Pourquoi cet ivrogne dit-il sans cesse : « Je suis *hydrophobe* » ?

- *hydrophobe* :

9.4.6. COMPOSÉS FORMÉS DE DEUX RADICAUX SAVANTS D'ORIGINE GRECQUE. IDENTIFIEZ CES ÉLÉMENTS PUIS DONNEZ AUSSI LES ÉQUIVALENTS HONGROIS DES MOTS. 📖 – 📖

- *thermostat*

9.4.7. FORMATION PAR COMPOSITION. EXPLIQUEZ LES MOTS COMPOSÉS SUIVANTS ET CHERCHEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS. 📖 – 📖

- (a) *un bas-bleu* _____
- (b) *un branle-bas* _____
- (c) *un brûle-gueule* _____
- (d) *un coq-à-l'âne* _____

9.4.8. MOTS QUI ONT CHANGÉ DE SENS. TROUVEZ ET EXPLIQUEZ DANS LA PHRASE SUIVANTE LE MOT DONT LE SENS ANCIEN S'EST PERDU DANS LA NUIT DES TEMPS. CHERCHEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS. 📖 – 📖

À la fin du repas, presque tous les convives étaient soûls.

9.4.9. LE MOT *TÉLÉGUIDER* APPARTIENT À UN VOCABULAIRE SPÉCIAL, MAIS IL EST AUSSI UTILISÉ MÉTAPHORIQUEMENT DANS LE VOCABULAIRE GÉNÉRAL. PRÉCISEZ LES DIFFÉRENTES SIGNIFICATIONS ET DONNEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

- Sens spécial :
- Sens général métaphorique :

9.4.10. D'AUTRES MOTS POUR LE DIRE. PÉRIPHRASES CONNUES DE LA LANGUE FRANÇAISE. 📖 – 📖

- (a) *la capitale des Gaules*
- (b) *les trente glorieuses*
- (c) *l'ambassadeur du charme*
- (d) *la ville aux cent clochers*
- (e) *la capitale mondiale du vin*

9.4.11. NÉOLOGIES. LES MOTS SUIVANTS SONT ENTRÉS DANS LE FRANÇAIS ENTRE 1990 ET 2017. DONNEZ LEURS SIGNIFICATIONS ET PRÉCISEZ AUSSI L'ANNÉE OÙ LE PETIT ROBERT LES A ENREGISTRÉS. 📖 – 📖

- (a) un biopic _____
- (b) décohabiter _____
- (c) une empreinte écologique _____

9.4.12. À LA RECHERCHE DE NOUVEAUX MOTS, DE NOUVELLES SIGNIFICATIONS. DONNEZ POUR LES MOTS EN GRAS : A) SA DÉFINITION, B) SES ORIGINES SOCIOCULTURELLES, C) UN CONTEXTE OU UNE PHRASE EXEMPLE (TROUVÉS SUR GOOGLE PAGES FRANCE) ILLUSTRANT LEUR EMPLOI, D) SES ÉQUIVALENTS HONGROIS OFFICIELS OU OFFICIEUX. 📖 – 📖

(a) *chauffeur de salle* :

(b) *tendanceur* :

(c) *trottinette* :

9.4.13. PARLEZ-VOUS TRONQUÉ ? DONNEZ LES FORMES COMPLÈTES ET LES ÉQUIVALENTS HONGROIS DES MOTS SUIVANTS. 📖 – 📖

- (a) *aprèm* _____
- (b) *deuch* _____
- (c) *chef de cab* _____
- (d) *salle d'op* _____
- (e) *gardav* _____

9.4.14. DES MOTS EN COURS DE FRANCISATION. 📖 – 🗒️

- (a) *discount* _____
- (b) *royalties* _____
- (c) *scanner* _____
- (d) *scoop* _____
- (e) *sponsor* _____

9.4.15. PARLEZ FRANCOPHONE ! 📖 – 🗒️

1) **breuvage**

- a) France =
- b) Belgique =
- g) Québec =
- h) Suisse =

2) **oser**

- e) France =
- f) Belgique =
- g) Québec =
- h) Suisse =

9.4.16. QUELLE TRADUCTION FRANÇAISE PROPOSEZ-VOUS POUR LES TERMES HONGROIS SUIVANTS ?

- (a) *hangposta* _____
- (b) *meztévesztő reklám* _____

9.4.17. TROUVEZ LES ÉLÉMENTS QUI MANQUENT DANS LES « CULTURÈMES » FRANÇAIS SUIVANTS ET EXPLIQUEZ-LES. 📖 – 🗒️

- (a) *la dentelle de* _____
- (b) *Cela fera du bruit dans* _____
- (c) *Il pleuvait sans cesse sur* _____

9.5. Explorez le dictionnaire. 📖 – 🗒️

9.5.1. MUNISSEZ-VOUS DU *PETIT ROBERT* ET TROUVEZ-Y LES RÉPONSES AUX QUESTIONS SUIVANTES.

- a) Quel antonyme le dictionnaire suggère-t-il pour le mot *extrémiste* ?
- b) Quel est l'auteur de la citation qui précise le sens du mot *eldorado* ?
- c) Lequel des mots suivants a deux orthographes, mais une seule prononciation : *diktat*, *chorizo*, *quat* ?

9.6. Le vocabulaire par le jeu. 📖 – 🗒️

9.6.1. DE QUEL ANIMAL PARLE LA FONTAINE DANS SES FABLES IDENTIFIÉES ENTRE PARENTHÈSES ?

- (a) « cette bête cruelle » (I-10) _____
- (b) « la rampante bête » (X-2) _____
- (c) « le triste oiseau » (V-18) _____
- (d) « l'oiseau chasseur » (VIII-21) _____
- (e) « la gent marécageuse » (III-4) _____
- (f) « notre emprunteuse » (I-1) _____
- (g) « notre étourdie » (II-5) _____
- (h) « la ménagère » (IV-3) _____
- (i) « le grison » (VII-8) _____
- (j) « le rustique » (I-9) _____

9.6.2. REPARTIES, LES MAÎTRES DU MOT QUI TUE.

Émile Littré

Un soir, sa femme le découvrit brusquement au lit avec la bonne et s'exclama :

– Oh, comme je suis surprise !

– Erreur, Madame : vous êtes étonnée, c'esz nous qui sommes surpris.

- (a) Qui sont les personnages de l'histoire ?
- (b) Expliquez le jeu de mots du texte.
- (c) Traduisez le texte par écrit en rendant le mieux possible le jeu de mots.

10. Lexicologie française – 10.

10.1. Verbes à rection.

- (a) Miért mondott le az utazásról?
- (b) Kivettem egy papírlapot az asztalfiókból.
- (c) Sietek mindent elfelejteni.
- (d) Éljen ezzel a rendkívüli ajánlattal.
- (e) Megígérem, hogy egy órán belül itt vagyok.
- (f) Még mindig emlékszem az első szavára.
- (g) A nevetéséről ismertem fel.
- (h) Max nem volt hajlandó spenótot enni.
- (i) Megköszöntem a barátomnak a recepteket.
- (j) Köszönöm a kedvességét.

10.2. Texte à traduire et à analyser.

« L'absence diminue les médiocres passions, et augmente les grandes, comme le vent éteint les bougies et allume le feu. » (La Rochefoucauld)

10.2.1. TRADUISEZ LA PHRASE.

10.2.2. QUELLES SIGNIFICATIONS DONNEZ-VOUS AU MOT *ABSENCE* DANS LES PHRASES SUIVANTES ? COMMENT LES TRADUISEZ-VOUS EN HONGROIS ? 📖 – 📖

- (a) Nous avons regretté son absence. _____
- (b) Les absences de cet élève sont trop nombreuses. _____
- (c) l'absence de loi _____
- (d) Il a souvent des absences. _____

10.3. Lexicologie sémantique.

10.3.1. LES MOTS SAVANTS. TROUVEZ LES VERBES USUELS QUI CORRESPONDENT AUX SUBSTANTIFS TECHNIQUES PAR FORMATION SAVANTE DONNÉS EN ITALIQUE. 📖 – 📖

- (a) l'*ébullition* de l'eau _____
- (b) la mort par *strangulation* _____
- (c) la *vision* et l'*audition* _____
- (d) les organes de la *nutrition* _____
- (e) la *solution* d'un problème _____
- (f) la *claudication* _____
- (g) la *sternutation* _____
- (h) le *strabisme* _____

10.3.2. LES MOTS SAVANTS. TROUVEZ LES ADJECTIFS USUELS QUI CORRESPONDENT AUX SUBSTANTIFS TECHNIQUES PAR FORMATION SAVANTE DONNÉS EN ITALIQUE. 📖 – 📖

- (a) la *surdimutité* _____
- (b) la *flaccidité* _____
- (c) la *siccité* _____
- (d) la *cécité* _____
- (e) la *calvitie* _____

10.3.3. LES MOTS SAVANTS. QUE SIGNIFIENT CES LOCUTIONS ADVERBIALES LATINES FRÉQUENTES ? 📖 – 📖

- (a) *sine die* _____
- (b) *manu militari* _____
- (c) *hic et nunc* _____
- (d) *in extremis* _____
- (e) *grosso modo* _____

10.4. Enrichissez votre vocabulaire.

10.4.1. DONNEZ LA DÉFINITION JUSTE DES MOTS ET AUSSI LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS. 📖 – 📖

- (a) *sériciculture* (f.) 1. aquarium à insectes marins – 2. élevage des vers à soie –3. littérature sérieuse
- (b) *sigle* (m.) 1. ancienne monnaie – 2. mosaïque – 3. groupe de lettres initiales
- (c) *sourdre* 1. manœuvrer en secret – 2. naître, jaillir en parlant de l'eau – 3. être sourd
- (d) *sournois* 1. faux, malveillant – 2. malheureux – 3. paresseux
- (e) *sparadrap* (m.) 1. plante d'Amérique – 2. linge – 3. adhésif combiné avec un petit pansement

10.4.2. CE QU'ON PEUT SUBSTITUER (i) AUX ADVERBES DE MANIÈRES ET (ii) À TRÈS + ADJECTIF. CHOISISSEZ PARMIS LES VERBES ET LES ADJECTIFS SUIVANTS. 📖 – 📖

(i) *combler, écarquiller, égratigner, exaucer, s'immiscer*
 (ii) *coriace, inébranlable, limpide, rébarbatif, succulent*

- (a) ouvrir démesurément _____ les yeux
- (b) écouter favorablement _____ les vœux de qqn
- (c) se mêler indiscrètement _____ dans une affaire
- (d) déchirer légèrement _____ sa peau
- (e) satisfaire complètement _____ les désirs de qqn
- (f) eau très claire _____
- (g) repas très nourrissant _____
- (h) résolution très ferme _____
- (i) air très dure _____
- (j) viande très dure _____

10.4.3. COLLOCATIONS – AFFINITÉS LEXICALES. CHOISISSEZ DANS LA LISTE CI-DESSOUS LES MOTS DEMANDÉS PAR LE SENS ET L'USAGE. 📖 – 📖

amplement, cliniquement, dûment, hautement, sobrement

- (a) mérité _____
- (b) qualifié _____
- (c) rempli _____
- (d) testé _____
- (e) vêtu _____

10.4.4. ANTONOMASE. TROUVEZ LE MOT QUI CORRESPOND À LA DESCRIPTION SUIVANTE. 📖 – 📖

Le mot _____ est issu du latin *grava* 'gravier, lieu sablonneux' et désigne depuis le XII^e siècle 'un terrain constitué de sable et de gravier (au bord de la mer ou d'un cours

d'eau)'. Le sens de 'cessation de travail' est apparu au XIX^e siècle. En effet, c'est sur la place parisienne dite « place de _____ située devant l'Hôtel de Ville et allant jusqu'aux berges de la Seine (aujourd'hui place de l'Hôtel-de-Ville) que les ouvriers en attente de travail avaient l'habitude de se réunir. C'est là que des tailleurs de pierre décidèrent, le 25 mai 1805, de faire la _____, c'est-à-dire de cesser le travail, pour demander une augmentation.

10.4.5. L'HÉRITAGE GRÉCO-LATIN DU VOCABULAIRE FRANÇAIS. RÉPONDEZ À LA QUESTION SUIVANTE. 📖 – 🗣️

Une école de *conchyliculture* vient d'ouvrir ses portes. Qu'y apprend-on ?

- *conchyliculture*:

10.4.6. COMPOSÉS FORMÉS DE DEUX RADICAUX SAVANTS D'ORIGINE GRECQUE. IDENTIFIEZ CES ÉLÉMENTS PUIS DONNEZ AUSSI LES ÉQUIVALENTS HONGROIS DES MOTS. 📖 – 🗣️

- *xénophobe*

10.4.7. FORMATION PAR COMPOSITION. EXPLIQUEZ LES MOTS COMPOSÉS SUIVANTS ET CHERCHEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS. 📖 – 🗣️

- (a) *un wagon-foudre* (vieux) _____
- (b) *un jean-foutre* _____
- (c) *un crève-la-faim / meurt-de-faim* _____
- (d) *un pisse-vinaigre* _____

10.4.8. MOTS QUI ONT CHANGÉ DE SENS. TROUVEZ ET EXPLIQUEZ DANS LA PHRASE SUIVANTE LE MOT DONT LE SENS ANCIEN S'EST PERDU DANS LA NUIT DES TEMPS. CHERCHEZ AUSSI SON ÉQUIVALENT HONGROIS. 📖 – 🗣️

Cette femme superbe intimide tous les hommes.

10.4.9. LE MOT *COUP D'ENVOI* APPARTIENT À UN VOCABULAIRE SPÉCIAL, MAIS IL EST AUSSI UTILISÉ MÉTAPHORIQUEMENT DANS LE VOCABULAIRE GÉNÉRAL. PRÉCISEZ LES DIFFÉRENTES SIGNIFICATIONS ET DONNEZ LEURS ÉQUIVALENTS HONGROIS.

- Sens spécial :
- Sens général métaphorique :

10.4.10. D'AUTRES MOTS POUR LE DIRE. PÉRIPHRASES CONNUES DE LA LANGUE FRANÇAISE. 📖 – 🗣️

- (f) *le Palais-Bourbon*
- (g) *la Venise des Alpes*
- (h) *le père de l'Op Art*
- (i) *le neuvième art*
- (j) *le quatrième pouvoir*

10.4.11. NÉOLOGIES. LE NÉOLOGISME APPARAÎT SOUVENT SOUS FORME DE CRÉATION INDIVIDUELLE. LES ROMANS POLICIERS DE SAN ANTONIO SONT DE CE POINT DE VUE UNE RICHE MINE. VOICI QUELQUES CITATIONS DE SON ROMAN INTITULÉ *GUELES D'ENTERREMENT*. TROUVEZ SES CRÉATIONS INDIVIDUELLES ET EXPLIQUEZ-LES. 📖 – 🗣️

- (a) « Ce matin-là, Bérurier avait la figure en coin de rue sinistrée. Ses paupières étaient gonflées comme des valises d'ambassadeur au moment d'une rupture diplomatique et, avec la couche de mélancolie qui lui couvrait le visage, on aurait pu regoudronner la Nationale 7. »
- (b) « Je fis un geste de la main pour marquer l'incompréhension. La conversation de Bérurier est à ce point décousue qu'on a toujours l'impression d'écouter la radio anglaise pendant l'occupation. Chacune de ses phrases boiteuses possède un sens caché. »

10.4.12. À LA RECHERCHE DE NOUVEAUX MOTS, DE NOUVELLES SIGNIFICATIONS. DONNEZ POUR LES MOTS EN GRAS : A) SA DÉFINITION, B) SES ORIGINES SOCIOCULTURELLES, C) UN CONTEXTE OU UNE PHRASE EXEMPLE (TROUVÉS SUR GOOGLE PAGES FRANCE) ILLUSTRANT LEUR EMPLOI, D) SES ÉQUIVALENTS HONGROIS OFFICIELS OU OFFICIEUX. 📖 – 📖

- (a) *empreinte* : *empreinte carbone, empreinte écologique*
- (b) *dédiésélisation* :
- (c) *bioplastique* :

10.4.13. PARLEZ-VOUS TRONQUÉ ? DONNEZ LES FORMES COMPLÈTES ET LES ÉQUIVALENTS HONGROIS DES MOTS SUIVANTS. 📖 – 📖

- (a) *astap* _____
- (b) *à pluss* _____
- (c) *comme d’hab* _____
- (d) *à toute* _____
- (e) *tag !* _____

10.4.14. DES MOTS EN COURS DE FRANCISATION. 📖 – 📖

- (a) *SUV* _____
- (b) *top-modèle* _____
- (c) *smartphone* _____
- (d) *hashtag* _____
- (e) *widget* _____

10.4.15. PARLEZ FRANCOPHONE ! 📖 – 📖

1) *autogoal*

- a) France =
- b) Belgique =
- c) Québec =
- d) Suisse =

2) *dringuelle*

- a) France =
- b) Belgique =
- c) Québec =
- d) Suisse =

10.4.16. QUELLE TRADUCTION FRANÇAISE PROPOSEZ-VOUS POUR LES TERMES HONGROIS SUIVANTS ?

- (a) *rejtett telefonszám* _____
- (b) *szállópor riadó* _____

10.4.17. TROUVEZ LES ÉLÉMENTS QUI MANQUENT DANS LES « CULTURÈMES » FRANÇAIS SUIVANTS ET EXPLIQUEZ-LES. 📖 – 📖

- (a) _____ *vaut bien une messe.*
- (b) *de France et de* _____
- (c) *Il tombe comme à* _____

10.5. Explorez le dictionnaire. 📖 – 📖

10.5.1. MUNISSEZ-VOUS DU *PETIT ROBERT* ET TROUVEZ-Y LES RÉPONSES AUX QUESTIONS SUIVANTES.

- a) Lequel des mots suivants est féminin : *bronchite, graphite, squelette, omelette* ?
- b) Le mot *soupir* a trois sens. Lequel des mots est lié au 3^e sens : *souffle, émotion, silence, respiration* ?
- c) Lequel des mots suivants est issu du mot hindi *chatni* : *chas, châtain, châtaigne, chutney* ?

10.6. Le vocabulaire par le jeu. 📖 – 🗂️

10.6.1. LA POLYSÉMIE EST LA CARACTÉRISTIQUE D'UN MOT OU D'UNE EXPRESSION QUI A PLUSIEURS SENS OU SIGNIFICATIONS DIFFÉRENTES. ANALYSEZ LES DIFFÉRENTES SIGNIFICATIONS DU MOT *OPÉRA*.

- (a) _____
- (b) _____
- (c) _____
- (d) _____

10.6.2. VOICI DEUX AUTRES TYPES DE POLYSÉMIE. EN QUOI DIFFÈRENT-ILS DU CAS DU MOT *OPÉRA*.

- (a) Max a mis de l'eau dans son vin.

- (b) Max travaille à son bureau tous les soirs.

10.6.3. LE MOT *COURS* (n.m.) EST TRÈS POLYSÉMIQUE EN FRANÇAIS. ÉTUDIEZ LE PLAN DE L'ARTICLE *COURS* DANS LE PETIT ROBERT ET PRÉCISEZ CE QUI RELIE LES SIGNIFICATIONS DE CE MOT ENTRE ELLES ? DONNEZ AUSSI QUELQUES EXEMPLES POUR CHAQUE POINT.

I. Mouvement de l'eau :

- (a)
- (b)

II. Évolution dans le temps

- (a)
- (b)
- (c)
- (d)

III. Fluctuation d'une valeur

- (a)
- (b)

IV. Ce qui a trait aux études, à l'enseignement

- (a)
- (b)
- (c)
- (d)

V. Long cours 'voyage en mer'

VI. Avenue

- (a)

10.6.4. DE QUELS PAYS S'AGIT-IL DANS LES EXEMPLES SUIVANTS ?

- a) Outre-Rhin _____
- b) Outre-Manche _____
- c) Le pays de l'Oncle Sam _____

d) L'Empire du Milieu _____

e) L'Hexagone _____

f) Le pays du Soleil levant _____

10.6.5. SCHTROUMPF, SCHTROUMPFER – DES MOTS PASSE-PARTOUT. REMPLACEZ-LES DANS LE TEXTE CI-DESSOUS PAR DES MOTS QUI CONVIENNENT DANS LE CONTEXTE.

Il avait schtroumpfé _____ du schtroumpf _____ que le Grand Schtroumpf _____ lui avait schtroumpfé _____. Aussi, sur le podium, le Schtroumpf chétif _____, que l'on croyait schtroumpfé _____ mais qui avait schtroumpfé _____ tous ses adversaires au bout de la ligne droite, voulait-il rendre sa médaille d'or. Une prémonition que Peyo, l'inventeur des Schtroumpfs, avait eue, il y a cinq ans déjà. Sa fin était plus heureuse qu'à Séoul : le Schtroumpf Chétif n'était pas disqualifié ; car le Grand Schtroumpf certifiait n'avoir utilisé qu'un pot de gelée de groseilles pour lui reschtroumpfer _____ confiance en lui... /L'Équipe Magazine, n° 13201, 1988/.

10.6.6. REPARTIES, LES MAÎTRES DU MOT QUI TUE.

Antoine Rivarol

Une vieille coquette le questionnait avec déférence :

– Monsieur de Rivarol, combien d'années me donnez-vous ?

– Pourquoi vous en donnerais-je, Madame, n'en avez-vous pas assez ?

(a) Qui sont les personnages de l'histoire ?

(b) Expliquez le jeu de mots du texte.

(c) Traduisez le texte par écrit en rendant le mieux possible le jeu de mots.

11. Travail à rendre

11.1. Faites la correspondance entre les mots et expression du français courant (marqués par les chiffres romains) et les mots et expressions du parler politiquement correcte de nos jours (marqués par les chiffres arabes).

1. accueillir d'autres mondes culturels – 2. agent antistress – 3. agent de propreté et d'hygiène – 4. avoir un projet professionnel – 5. centre de formation routière – 6. centre d'enfouissement technique des déchets – 7. champ odorant préférentiel – 8. complément capillaire – 9. construire un pont de sens – 10. couple non traditionnel – 11. créneau alternatif – 12. crise identitaire de la médecine de proximité – 13. déficient auditif – 14. délit de subsistance – 15. demandeur d'emploi – 16. élève d'origine culturellement favorisé – 17. élève en rupture d'école – 18. élève en situation d'échec scolaire – 19. entrer dans une dynamique d'intelligence – 20. entrer en restriction calorique – 21. être en cessation d'emploi – 22. être en grande précarité financière – 23. être en situation de vigilance – 24. faire œuvre de mémoire – 25. famille monoparentale sans enfants – 26. geste commercial – 27. impacter négativement un prix – 28. incident majeur – 29. invalide de l'affectivité – 30. langue collatérale – 31. mouvement social – 32. parc de conservation de la vie sauvage – 33. personne à mobilité réduite (PMR) – 34. personne en grande difficulté sociale – 35. personne en position sanitaire difficile – 36. personne en surcharge pondérale – 37. personne non vivante – 38. personne verticalement défiée – 39. professionnel du sexe – 40. reconduite à la frontière – 41. revoir sa copie – 42. rituel de fin de vie – 43. s'adapter aux circonstances nouvelles – 44. stress hydrique – 45. suicide assisté – 46. sujet clivant – 47. surcharge pondérale – 48. tensions interculturelles – 49. vérité différée – 50. zone sensible

	Mots et expressions du français courant	Lettre	Corrigé	Points
I.	auto-école			
II.	baisser un prix			
III.	bon élève			
IV.	brute, personne violente			
V.	cadavre			
VI.	catastrophe			
VII.	célibataire			
VIII.	changer d'avis [chez les politiques]			
IX.	chercher du travail			
X.	chômeur			
XI.	commencer un régime			
XII.	comprendre			
XIII.	comprendre			
XIV.	couple homosexuel			
XV.	décharge (municipale)			
XVI.	être au chômage			
XVII.	être pauvre			
XVIII.	euthanasie			
XIX.	expulsion du territoire			
XX.	faire attention			
XXI.	grève			
XXII.	gros, grosse			
XXIII.	homme ou femme de ménage			
XXIV.	infirmes, mutilés, handicapés			
XXV.	malade, de santé fragile			
XXVI.	manque de médecin à la campagne			
XXVII.	masseur, masseuse			
XXVIII.	mauvais élève, cancre			

XXIX.	mensonge			
XXX.	nain			
XXXI.	obésité, poids excessif			
XXXII.	obsèques			
XXXIII.	odeur agréable			
XXXIV.	patois, langue régionale			
XXXV.	pauvre (personne)			
XXXVI.	perruque			
XXXVII.	point de désaccord, pomme de discorde			
XXXVIII.	possibilité de choix			
XXXIX.	prostitué, -e			
XL.	quartiers à risque			
XLI.	racisme			
XLII.	recommencer un travail mal fait ou saboté			
XLIII.	ristourne, remboursement			
XLIV.	se souvenir de qqch.			
XLV.	sécheur de cours			
XLVI.	sourd			
XLVII.	subir des vagues d'immigration			
XLVIII.	transpiration			
XLIX.	vol de nourriture ou de vêtements			
L.	zoo			
Total :				

11.2. Faites une recherche et choisissez les réponses correctes pour la signification de ces mots ou expressions oubliés du français.

Que signifient ces mots ou expressions oubliés ?	Lettre	Corrigé	Points
1. <i>acribologie</i> : a) tendance à se tromper sur le sens des mots ; b) tendance à employer un mot pour un autre ; c) souci de précision extrême dans le choix des mots			
2. <i>agelaste</i> : a) quelqu'un qui ne rit jamais ; b) quelqu'un qui rit tout le temps ; c) quelqu'un qui rit de lui-même			
3. <i>un cache-folie</i> : a) un chapeau ancien ; b) un toupet cachant la calvitie ; c) écharpe qui cache les rides du cou			
4. <i>la glabelle</i> : a) la distance entre le petit doigt et le pouce ; b) la distance entre le petit doigt et l'annulaire ; c) la zone comprise entre les deux sourcils			
5. <i>le sisyphisme</i> : a) le fait de produire un travail qui ne sert à rien ; b) le fait de reproduire sans cesse la même erreur ; c) le fait de rendre systématique			
6. <i>un kakemphaton</i> : a) une critique sévère ; b) une peinture japonaise ; c) un calembour involontaire			
7. <i>la houaiche/houache</i> : a) la trace des mouettes sur le sable ; b) le sillage d'un bateau ; c) grosses vagues d'une mer agitée			
8. <i>avoir un esprit zinzolin</i> : a) avoir un esprit dérangé ; b) avoir un esprit fin et délicat ; c) avoir un esprit de contradiction			
Total :			

11.3. Mots du COVID-19. Donnez les numéros qui identifient les termes techniques français équivalant aux termes hongrois.

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. agueusie 2. anosmie 3. anticorps 4. asymptomatique 5. attestation de déplacement dérogatoire 6. autorisation de sortie 7. comorbidité 8. confinement 9. déconfinement 10. distanciation sociale 11. dyspnée | <ol style="list-style-type: none"> 12. écouvillonnage 13. gouttelettes 14. immunité ollective/grégaire 15. incubation 16. taux de létalité 17. réanimation 18. séquelles 19. traçage 20. transmissibilité 21. télémédecine 22. réplication |
|--|---|

Termes hongrois	Numéros	Corrigé	Points
alapbetegség			
antitest			
emberek közti betartandó minimális távolság			
fertőző nyálcseppek			
halálozási ráta			
intenzív osztály (kórházban)			
ízérzékelés elvesztése			
karantén, vesztegár			
lakáshagyási engedély			
lappangás (betegségé)			
légszomj, mellkasi nyomással járó légszomj			
mintavétel (szájból v garatból)			
nyájimmunitás			
nyomkövetés (fertőzés átadásáé)			
ragályosság			
rendkívüli kijárási/lakóhelyelagyási igazolás/engedély			
szaglás elvesztése			
szaporodás (vírusé)			
szövődmény, utóhatás			
telefonos orvosi rendelés			
tünetmentes			
vesztegár/karantén feloldása			
Total			